

Li rfondu: les dierinnès arokes

Aprestädje do raplû tecnike des rfondeus d' octôbe 96, fwêt li 24 di setimbe 1996 po
L.H., S.Q., P.O., T.D., D.H., L.M.

Po tchäke "schetla" [divergence] on put relire 3 **tchuzixhas (tchwès)** [*possibilité, choix*]:
Ø sicrire **definitivmint** li minme **tertos**. xh, jh, sch, ä, ea, én; **Relijha A**
Ø admete ene diferince di scrijhädje [*' ripatwèzixhädje' des rfondeus*] djusk' o raplû ki
vint mèsse / mwèsse; tuzé / tuzè. **Relijha B « B**
Ø admete ene diferince di scrijhädje djusk al primire **refôme** di 2020, avu on scrijhädje
B (nén trop sbarant) pol moumint et on scrijhädje C (mî erîlè) po pus târd. **Relijha B**
® C

Co sacwantès rîles di **boutädje**:

- Ø Les scrijhädjes dimorèt st å lådje djusk' o 31 d' decimbe 1999. Les **djintis ovrîs** ki
boutèt po d' bon polèt rivnu so les rîles k' ont sti prijhés k' i n' estint nén la.
- Ø SQ dimore li seul mwèsse do scrijhädje el Ranteule. Nolu nel put critiker après cöp
(mins put dner ses atâvlas divant li rvuwe rexhe).
- Ø TD dimane li responsåve do scrijhädje des mèsès-intreyes o DTW. Si possibe les
minmes ki les ciles do **rfondädje**.
- Ø Ene sakî (pol moumint L.M. & L.H., mins ça deut candjî) est responsåve des
scrijhädjes dins l' Franwal. Si possibe les minmes ki li rfondädje.
- Ø D.H. va rachonner on **motî** (W → F), avu les mots ki tertos est ddja dacwârd po leu
rfondädje (fé passer on **listing** a senî [*signer*] pa nozôtes 6). C' est ci motî la ki serè
prezintè a l' UCW. * Les mots e **crâssès letes** ki sont dins ces **fojets** chal sont des
dmandeus [*candidat*] po-z intrer o motî.

Hagnon 1: xh.

1.1. Systematicmint, s' i gn a on H ene sadju. ene **djinixhe** [*une génisse djinihe, djuni*];
rexhe (*rehe* egzisteye); **bixhe** [*biche, madame le Cerf*] (*bihe* egzisteye)

* A, B ↔ B ???

1.2. s' i gn a 2 betchfessis ki si sujhèt ?

- Ø waxhea (wahê, wachê, vacha, vachê), ojhea / ujhea (ouja, oja, ohê, ojê, oûjê, oûhê,
ujê); oxhea (oucha, ouchê, ohê, ochê, ocha)
- Ø Diferinces di sinsiadjes (Waldim p. 176) waxhê ≠ vacha ≠ cercûle; ojhê ≠ ouja ≠
moxhon; oxh ≠ oxhê ≠ ocha

* A, B ↔ B, B → C ???

1.3. minme dins li sûte [séquence] **xh' r** pronom **pårtixhrê** [*pronom partitif*] (paurtich'
rê, pãrtih' rê), dji finixhrê.

1.4. Codjowädje et aparintädje des verbes del cwatrinme cogne.

- prezintrece: dji finixhe (dji finihe)
- futurrece & codicioneu: dji finixhrè, i finixhreut
- subjonctifs ewarants: ki dj' baxhaxhe (bachache, bahahe, bahasse) -ahe a Mâmdi, -asse a Lîdje.

1.5. Des mots avu on ch ≠ ch ↔ s, mins sins h après les ponantreces: wâche, wacleye, wayiss, wachoter, waleye, (= wah' lêye ?), wague.

Hagnon 2: jh.

2.1 cawete [-ise] [-iser] [-isation]

martchandijhe, egljhe (martchandîje, martchandîhe, martchandîze).

batijhî, (r)awijhî, (r)aw' hî, rawîjî (rûjî), rawîjer, -è, batijî, bat' hî, batijer, -è, batizer**

mondialijhädje, mediatijhädje, colonijhädje

A rilver: dins **-ijhe**, li i est long [îjhe] dins **-ijhî**, il est pus rade court.

Minme sisteme k' e frances [pur, apurer]

* A

2.2. scrire

Ø scrijhädje, scrijheu, betchfessi scrijha, papîscrît (ca on-z a les fômes scrihêu, scrîhèdje el Hôte-Årdene)

Ø scrijädje, scrijeu, betchfessi scrija, papîscrît (pask' a Lidje, on-z a scriyeû)

Ø scrîjädje, scrîjeu, papîscrît.

Hagnon 3: ä

Rîle: ä si: ¶ a est pus lädje oyuwe + · si è est lädje oyuwe mon les lidjreces

3.1. -ädje = -adje ↔ -èdje ↔ -âdje

3.2. -wa ↔ wè ↔ ör ↔ ôr: **wädje, cwäne, si rpwäzer, schwäce, schwäce-vint, fwärt, mwärt, mwäte.**

3.3. calcädjes do francès, sol minme modele ôr → wä: **efwärt, êropwärt, d' acwärd, rapwärt**, mins nén **spôrt**

3.4. Mots a-z aprinde: **sätchî** [tirer], on **sätch, djäne** [jaune], **dägn** [terre, monde], **dägnrece** [mondial].

3.5. nén si: ¶ è est pus lädje oyuwe: epwezner = (èpwezner / apwazner); · les -è-rèces sont fwärt sitreute-oyuwes 1) el Basse-Årdene (esse dins les bagnes = bagnes ↔ bègnes; panî = panî ↔ pènî; il a = il è ↔ il a); 2) el Hôte-Årdène (wazon [pelouse] = wazon ↔ wèzon)

* A ? B ↔ B ???

Hagnon 4: ea

4.1 Minme si n' egzistêye nén dins les 2 cwânes, si on veut bén ki c' est li cawète latine [- ellum]

Ø pazea (pazê), hâjhea (hâhê, haujê), foncea (foncha, foncê), can' tea (can' tia), evnd...

Ø pazê, royê, can' tia, canistia, sâverdia, advinia, hâjhê, cojê, galopia, ojhê, foncha, macrê.

* A, B ↔ B, B → C ???

4.2 Asteme ¶| âs -cha = -ia: pourcha, lacha, vacha, · âs -ya = -ia: soya, saya, flaya / flèyê, flê → **pourcea, lacea** / läcea, waxhea - waxhê / vacha, **solea, flayea**

4.3. Ene cossoune sôte evoye avu -ia: petia / pètrê; tâvia / tâvlê → **petrea, tâvlea**.

4.4 Asteme -rê ≠ ê (-rê = omrin du -rece): **bocrê, nocrê**, pronom **pârtixhrê**, cwärnixhrê (bodinwè)

4.4. Asteme âs -in =-ê: ârsin = ârsê; rondin / rondê; fahin / fahê → årsea, **rondea** [*région*], **faxhea** [botte de légume, couche protectrice, revêtement]

4.5. Mot rare, k' on trove avu -ô = -ê ↔ -ea: antnô = ant' nê ↔ ant' nia → antnea [*antennais*]; rotchô = rotchê ↔ rotcha → **rotchea** [*rocher*]

4.6. Femrin di -ea ¶| -ele: macrê → macrêlê; · -aye: âmea → âmaye.

Parints di -ê → -ler: tassê → **etasler** (tas → etassî); faxhea → **efaxhler** [mettre en botte, recouvrir d' une couche protectrice] (faxhe: efaxhî).

Hagnon 5: o « ou

u ↔ ou rl à: djivêye L.M. 7 / 96

Hagnon 6: ritirädje des dvintrins "e"

6.1. gu + cossoune adag' ner → edagler, edagner [aprinde ki ça s' dit edag' ner]

6.2. in' , an' , evnd

Ø tchin' ter; pan' rêye, raban' ter, ton' lêye; bassârdin' rece, Walon' reye (Ci sereut li seul cas d' faflote divintrinne)

Ø tchiner, panereye, rabaneter, toneleye, bassârdinerece, Walonereye (Ci sereut li seul cas usk' on wâdrêve e ki n' prind mây li valixhance "è")

Ø tchinter, panreye, rabanter, tonleye, bassârdinrece, Walonreye (aprinde ki ça s' dit in' : Fr: ping- pong, Zimbabwe)

* B ↔ B, B → C ????

6.3 Nén dandjî si: ¶| faflotê: **cwänrece**; · avu m: **ramter, ramxhî, pyim piam**. Mins adon: dj' a **fwîn** (nén: dj' a fwim).

Hagnon 7: Ritirädje evoye des dreuts acsints sol "è" ?

7.1. a wårder âzès les rwêtants di l' indicatif prezintrece: i **tchantèt**.

7.2. ritirer dins les cloyus pîs [*syllabes fermées*] **berdjî, berlokî, betchteu, setchresse, hierdî**.

7.3. ritirer ¶ dans les ptits mots come li francès. **les, des, ses, c' est**; · **potiket, catchet, et, eyet**, gayet, tourniket; **vey**, ey (èt-y-); _ -esse (**messe**, cresse, baracresse, **fesse**, a cresse)

7.4.

Ø bele, macrele, tchipete, berwete, carpete, cawete, betchete, spene, holene

Ø bèle, macrèle, tchipète, berwète, carpète, cawète, bètchète, spène, holène

Ø belle, macrelle, tchipette, berwette, carpette, cawette, bètchette, spenne, holenne

* A, B ↔ B

7.5.

Ø dji serè (dju s' rê, dji serê), limerô (lim' rô, limèrô)

Ø dji sèrè (dju s' rê, dji serê), limèrô (lim' rô, limèrô)

Ø dji srè (dju s' rê, dji serê), limrô (lim' rô, limèrô)

7.6. e: walon e scole.

7.7.:

Ø eternacionâl; mete, ça a petè, berdeler, feme, femrin, asteme

Ø èternacionâl; mète, ça a pètè, berdèler, fême, fêmrin, astème

* A, B ↔ B

7.8. **après, âzès, ezès, francès, inglès**. Les femrins: **francesse, inglesse**

7.9.

Ø ene leçon / li leçon; dandjereus (dandj' reûs); travayî a l' aselon; directemint; hâspeleye (hâsplêye), i s' leve.

Ø ene luçon / li lçon; dandjureus; travayî a l' asulon, hâspuleye, i s' luve (lûve / lîve)

Hagnon 8: li halcrosse R et li stitchåve R.

8.1. **spåde**, i pâte, ene **såpe**, on djou, i spårdeut; i pårteut, ene **sårpete**, ene **djourneye**

8.2. ene sôrt, en sôrte, ene sôr; ôte pâ / ôte pårt ?

8.3. Li stitchåve R: bavrete, sansrûle, sizret, mazrindje, lâvrete, mizrete.

Ø wårder les deus intreyes o DTW

Ø mèsse-intrêye el pus lådje oyuwe

Ø mèsse-intreye el sorwalonde.

Hagnon 9: l' oyon iy « èy

9.1. -iye dins l' rabaxhante cawete: -riye. + sacwants rabaxhants mots avu -iye comediye ≠ comedeye ≠; acrobatriye ≠ acrobatreye.

9.2. participes erirece verbes 2e, 3e, & 4inme cogne: **finiye** → **êriye** [platte-bande], **bayiye** [donnée], betchiye.

9.3. Sacwants mots a-z aprinde: **malâjhiy**, **viye** (= vie), **abiye**

9.4. Tos les ôtès cas: → eye

- codjowädjes des mots avu ene **ridjiblante** **cosoune** (système dit voyelle d' appui): ¶ xT: i tocteye; i tchicteye, i pelteye, ça egzisteye; · TR i mostreye = i mostere; ˘ xL: i schetleje = i schetele; il etasleje = il etassele; ça rdjibleje = ça rdjible; ˆ xN: i mexhneje = i mexhene; i mâjhneje = i mâjhene, li vatche bãyneje = ele bãyne.
- cawete -eye ↔ -iye: **economeye**, **industreye**, **comedeye** ¹ **comediye**; acrobatreye ≠ acrobatriye, **Azeye**, Burmaneye, Libeye, **Aldjereye**, Sireye (pr. Sîrèye), **Turkeye**, Boliveye, **Åstraleye**.
- noms d' valixhance: tcherteye, machineye, camioneye, **placteye** [disquette de ...]
- **veye** [ville], seye [faucille]
- -reye 2: **höte-costerreye** (Cardin), boledjreye, botchreye, batelreye, **indjolreye** [hardware]

9.5. Sacwantès sorwalondes avu -aye: **oraye**, **botaye** (tuzoz a: **vweyale**)

Hagnon 10: Disfaflotadje a-z acomptant li lete ki sût, pus sovint dins l' dierin pî.

10.1. ni s' aplike nén a å ???? Årdene / l' Ardene; wårder / warder; barkete; arbite; årtisse (vetrinere) ≠ artisse (artiste); årdjint; et a ô ??? prôze

* A

10.2. divant y: haye voye, rayî, cawete -iye; brouyård / Mins: berdouye, couye, bouye, bisbrouye, foye, saye, houyeu ?????

* A

10.3. divant r: **sure**, **clore**, **ore**, **lire**, **scire**, were, dictionere, espwer, er, istwere, cawete -ire (**poüssire**, batire, **rêwire** [toilette, W.C.], sacwants femrins des -î), **cur** [cuir], **cure** [cûre], **boure**, **tourner**, **ratourneu** [traducteur], (toûner, ratoûneu ??), (mins i ratoûne); **racourti** [résumé, abstract](mins des coûtès voyales)

10.4. divant v: **live**, **five**, **cuve** [cuivre], **tchive** [joue] (≠ vif, chife)

Asteme: Ces voyales la sont coûtes si les mots sont calkès do francès: ene vuve [une veuve] (→ ene vufe); ene pitite vive comére (→ vife) (tz a: possibe, li Bibe)

10.5. divant jh: **eglijhe**, **martchandijhe**, **tchimijhe**

10.6. divant j: **chije** (rl a: § 27)

10.7. divant z: dji **tuze**, **tuzance**, **tuza** [*culture, esprit*], **proze**, **uzance** [*tradition*], **avuzion** [*point de vue*], payizan (pron. payîzan)

10.8. divant dj: **Lidje**

10.9. nén divant l: **pâjhûle**, **rîle**, **erîlè**, [régulier, qui suit une série], **fû-rîle** [exception]

10.10. nén divant t: **sûte**, **lûte**, **eterlûter** [être en concurrence], **eterlûte** [concours], **schoûter**, i scrît, i sût,

10.11. nén divant ss: **djîsse** [1. levier, 2. gîte, hospitalité]

10.12. nén dvant m: cawete issîme: grandissîme, **clapantissîme** [*génial, super*], hôtissîme, venerâlissîme [très haut, très vénérable, en parlant au roi, au dalai-lama, etc.]

10.13. nén divant xh, k' i scrîxhe (k' i scrijhe); k' i sûxhe (k' i sujhe) [*qu' il suive*]

Hagnon 11.: les femrins des adjectifs et les noms avu ene nasiåle o coron.

Modele: payizan / payizante (ALW 9, § 15) harlan (harlande, harlander) alzan (alzante), walon (walone, walonde, walondje), almand, flamind, lorin, (lorete), gômet, (gômete), roman (romande, romantche), muzulman (muzulmande), burman (burmande) [*Birmane*], plin (plinne, plinte), inocin (inocinne); ledjî (ledjire, ledjîte)

Lu modele payizante (pr. payîzante) mostere bén ki, pattavâ, on-z a on clinça eviè on femrin avu -te

Dj' atâvele:

- Nén scrire lu **d** a l' omrin, sâf s' il egzisteye e francès: **walon**, **muzulman**, **harlan**; mins **almand**, **flamind**, **romand**, **gômet**.
- Fé reclame po le femrins avu -te, -de, po les mots nén co lådje conoxhus (muzulmande, romande, payizante)
- Cas di « walon ». Wårder **walone** paski les djins y tnèt come al purnele di leu-z uy; mins on put eployî **walonde**, mutwè po on sinsiådje pus streut (linwyince). Parints sins **d**: **r(i)walonijhî**, **r(i)walonijhådje**, Walon' reye; wårder on parint avu **d**: **sorwalonde**

Hagnon 12.: vweyale naziåle + n.

12.1. **djonne**; djonn' ler (rl a: hagnon n° 6) djonn' lî; **monnî**, monn' resse

12.2. -inne:

- **tchinne** → **tchenea** (rl a: Ras 17)
- divintrinn' mint
- cawete -inne: **nûvinne**, **dijhinne**, **dozinne**, **samwinne**, **cwénzinne**, **ptîtè-cwénzinne** [salaires minimum, SMIG, Smicard] ossi po fé des numots [période de l' action]: **tuzlinne** [période de réflexion]; **r(i)trovinne** (= pitit raploû), **r(i)çujinne** [réception].

Hagnon 13.: Les spotchädjes.

13.1. clasmint dins les motîs

Ø spotchî / sipotchî / espotchî

Ø sipotchî / spotchî / espotchî.

Ø s(i)potchî / (e)spotchî

Rissovnans nos: on put todi prinde ene advanciye (avu es-) el plâce d' ene dissipotchiye (avu si-): ene neure sipene = ene neure espene; on fwärt ridjiblådje = on fwärt erdjiblådje. Ossi el tiesse del fråze: Rissovnans nos = Ersovnans nos !! Li cnoxhîz, vos, ci mot la ? = El conoxhîz, vos ci mot la ?

13.2. esclâve, espagnol, esplikeye → erlès:

slâve / sicilâve / esclâve; spagnol / sipagnol / espagnol; splikeye / siplikeye / esplikeye [*explication*]

13.3. Calcädjes avu s + cossoune → erlès:

spot / sipot / espot; **statistike** / sitatistike / estatistike; **spitch** / sipitch / espitch; **scwater** / sicwater / escwater (= ascwater); **scwacheû** / sicwacheû / escwacheû [*joueur de squash*]. Modele di fråze: on ôte sipot (on ôte espot) so l' amour; ene sitatistike (ene esatistike); o fén mitan di s' sipitch; Gn årè Bén des Turks pol sicwater (po l' escwater); on fel sicwacheu (escwacheu)

13.4. Li mons possibe di spotchädjes des pttis mots (li, si, di...). C' e-st ene miete subjectire [*subjectif*]

Hagnon 14: Cawete -î

disfafloteye so Smwas; o pays d' Djodogne (Gaziaux), a Namur (Li Chwès), evnn

Ø papi, cinsi, boledji, Tiri, lezi, li, i, Åbi, dandji

Ø papî, cinsî, boledjî, Tirî, lezî, lî, î, Åbî, dandjî

Ø papy, cinsy, boledjy, Tiry. lezy, ly, y, Åby, dandjy

* A

Hagnon 15: Cawetes -rèce / -resse.

- î / -resse û mustî d' feme (bwêyresse, couvresse, hotresse)

- eu / -euse & -resse (canresse, mintresse, bawiresse: todi rabaxhant)

- ôtrumint: -rece: cin' rece, awoustrece, bassârdinerece, proze nén racontece

Hagnon 16: Sacwants pluriyels malâjhiys

Ø des ouy, des betch, des sätch, des match, des bok, des pogn, des malâjhiy djonnes.

Ø des ouys, des betchs, des sätchs, des matchs, des boks, des pogns, des malâjhiys djonnes.

* A

Hagnon 17: -eu = eû ↔ eu ↔ wa ↔ wè ↔ è ↔ oû

17.1.âjhîs: **freud, deut, teut, seu, reud** [*fort, raide*], + codjowädje erirece 1 4 & 5inme sôrtes

17.2.nén si âjhîs: beusse, bwesse, bwète (sinsiädjes ≠: rl a: Franwal); mwès / meus * **A**; treus

17.3. cawete -eû ↔ oû ↔ û ↔ -wè ↔ -wa ↔ wâr** rl a: djiveye **ou**

Hagnon 18:

18.1. **On / ene; do / del; o / el;**

∅ on ome; do l' ârdjint; o l' ârmå, o l' inglès [*dans l' armoire, en anglais*]

∅ èn ome ? dè l' ârdjint; è l' ârmå, è l' inglès (del ârdjint; el ârmå, el inglès)

18.2.

∅ dè l' êwe; è l' Edjipe [*en Egypte*]

∅ del êwe; el Edjipe

* **A**

Hagnon 20: l « r

∅ prandjire, cerijhe, coutcouridjoû, pâjhire, vintrire [*sangle de ventre du cheval, modèle suffixe -ire*]

∅ plandjire, celijhe, coutcoulidjoû, pâjhûle, vintrîle

* **A**

* ecoradjî on prononçädje pus rôlè des R (rischoûtoz l' cassetete « li walon rade et bin »)

Hagnon 21: - én

21.1. Pitits mots: **bén, rén, nén, tchéen, féen** (fine, fene * **A**)

21.2. Rîle: ¶ si gn a in scrîjädje **én** ene sadju + · si l' francès ni scrît nén **en**: **malén, vén, des poûfréens**, [*poussières de foin, confettis*], **djârdén**. Mins: **moyin, vinrdi, Moyin-Adje**

* **A**

21.3. Codjowädjes:

∅ i vént, i vénrè, i dénrè, les dénreyes

∅ i vént, i vénrè, i dénrè, les dénreyes

Hagnon 22: Codjowädjes

* dedja studyi o raplû 03-96; tåvlea mon SQ

Nén rovyî:

22.1. tins dispwêryis: ind. erîrece1 ¶ dji tchantéve; · çā baxhîve (baxhive ??? § 10.7-eu

22.2. Deus codjowädjes possibes:

- ind. erirece 2: i djha = i djhi; * po tchäke verbe, wêtî di relire ene pus corante fôme; metans: i responda (respondi trop près do francès) → mete ci tins la dins les dicos avu.
- sudjonctif erirece 2: * Li pus employi des sudjonctifs; * sût todi l' indicatif erirece 2 -k' i respondaxhe; k' i djhaxhe = k' i djhixhe.
- indicatif prezintrece: verbes avu ene ridjiblante cossoune: rl a: § 9.4.

22.3. coûtès vweyales âzès participes erireces ?

Ø tuzer; dj' a tuzè; bachî, dj' a baxhi; studyî, dj' a studyi.

Ø tuzer; dj' a tuzé; bachî, dj' a baxhî; studyî, dj' a studyî

Ø tuzer; dj' a tuzé; bachî, dj' a baxhi; studyî, dj' a studyi.

* A

22.4. Verbes erîlès, ricoridjis: SQ nos dénrè les tåvleas

22.5. Verbes fû-rîle dedja presses: sure [suivre]; beure [boire] rl a: rasgoutadje 18-19

* A

Hagnon 23: erilädjes a pârti do francès.

- *-ule* → ure (pr. ûre) **pilure, celure, molecure**
- *ex-* → es- rl a: 24
- *-logie* → -yince, -lojyince, -lojeye; **ecolojyince; zolojyince; botanyince; dialectolojeye** (= patwince, pârline)
- *-logue* → incieû; -ogue (pr. -ok): *dialectologue*: **patwincieus; pârlineus, diyalectologue**; on cârdiologue; *un oto-rhino-laryngologue*: **on nez-gwädje-oraye, on otorino.**
- *-iquement* → -icmint; **tecnicmint, politicmint, otomaticmint, sistematicmint, statisticmint, matematicmint.**
- *-ique* → -ike: **eformatike, otomatike, mecanike, statistike**
- *-icien, -icienne* → ¶ -ikî, -icresse; **eformatikî, -ticresse** (= sorcomptincieus); **politikî; statistikî** · -icyin, -icyinne: **mecanicyn**
- *-aire* → -rece / -rê (**formulrece, formulrê**)
- *-iste* → ¶ -isse: **socialisse, comunisse, rexisse**; · (si veyu do mwês costè) -iveûs; **islamiveus; moderniveus** · -incieus: linguiste: **linwincieus** (= lingwisse)
- *-isme* → ??? ¶ distourner po fé ene frâze avu -isse; *le communisme* = les ideyes comunisses; · -istè, -iveûstè: **modernistè; extrémisme: ascativeûstè; islamisme:**

islamiveûstè; modernisme à tout poil: **moderniveustè**; **-ismince**: tourisme **turismince** ¹ -ismus, -isma ^o -isme (nén prononçåve e walon)

- *-oi-* → wè; **Chinwès, vwèyale**
- *-j-* → dj; **prodjet, evindjîle** [évangile]
- *ch* → tch; **tchampion**
- *-ite* → -îte; **bronchite, linfanjite, tindinite, djonteurite** [*arthritis*]; (= efeuwådje, abâfumådje des bronches, niêrs doul djambe, des djonteures)
- *-ation* → -âcion; **administrâcion, creyâcion** (= askepiådje, ahîvådje, amontådje, adjinsnådje), **gratificâcion** (recompinse, medåye, bayådje)
- *subj* → sudj; **subjectif, sudjonctif**
- *an* → in; **inglès, Inglutere, tchampion**
- E *-ing* → ing: **listing, living, dancing, brifing, breuching**. Asteme: vî calcådje: **metingue** (les calcådjès avu *-ing* sont les bén-vnus: rl a: Waldim p. 192; on put minme prinde li cawete tote seule: **adressing, zigzaguing**)
- E *-er* →
- Ø kiker, flipper, poster, buldozer, bess-seler, bunker, djoker, les oto-scoters
- Ø kikêr, flipêr, postêr, buldozêr, bess-sêlêr, bun' kêr, djokêr, les oto-scotêrs
- *able 1 (qui peut être fait)* = *-ible* → âve: **fijåve, atacåve, veyåve** [*visible*], **prezintåve, creuyåve** [*croyable = crédible*], **agreyåve, publiyåve** (= aplêdåve), **taxåve** (= tayåve)
- *able 2 (qui peut faire)* → âle: **responsåle**; Asteme: vîs calcådjès: **capåbe, êmåbe** (= amichtåve)
- *au, eau* → o; **oto, otomatike, otorizâcion, otopseye** (= discôpeçådje, drovådje, discotayådje), **buro, burotike, chamo**
- E, F *s + cossoune* → s(i) + cossoune rl a: § 13.3: s(i)cwacheu, s(i)cwater, s(i)tatistike, **s(i)tandård**
- *-ier* → -î: **djanvî, munujî, corî** (= evoyådje, voyiye, mêle), **cantonî, fontinnî, rintî, bankî**
- *-aine* → inne: **captinne**
- *con-, com-* → co- copitrece, sins coplexe, les cotribucions (les tayas)

Hagnon 24: sicrijådje do son KS

24.1. *-ction* → -ccion: ene boune **accion**, on **accionere**, li **leccion** [*l' élite*], **redaccion, benediccion**, deus **faccions** aclûtantes, les **eleccions** (= les vôtådjes)

24.2. *-cc-* → -cc-: **accint, accidint, acceptance** [*tolérance*], avu **accès** a on programe, on dossî (= avu l' intreye, li clé mousrece dins ene djiveye)

* A, B ↔ B, B → C

24.3: *-x-* → x: **sexe, fax, taxi**, ene tâve di **mixådje**, on **texe** e walon, les **rexisses** [*l' extrême-droite*], i n' paye nén ses **taxes** (= ses tayas), il a sti fwårt **taxè** (= tayi), « - La lontins d' ça ? - La x-t-ans, la, m' fi », il a do **reflexe**; les **paradoxes** di nosse walon câzådje.

24.4: *ex-* → *es-*: **espliker** (= s(i)plikî / (e)splikî), **esplicâcion** (= s(i)plikiye / (e)splikiye); **estordinere**, ene race o bwârd di l' **estincion** (= ki pôreut radmint dispaxehe), ene estincion d' vwès; des **estremisses** (= aschatî, aschativeûs, raschativeû; tz co a: rexisse, islamiveus);

Fû-riles: **expôrt** [bière blonde], mi **ex-mayon** [*mon ex-copine*], l' **ex-prumî** minisse (= li k' esteut mi mayon, li k' esteut prumî minisse); c' est **extra** (= c' est clapant)

24.5.: sicrijädje -ks- disconsyi (rl a: creujhete di Mâmdi); -cs- possible po 24.1 & 24.2

* A, B ↔ B

24.6. Asteme: GZ ≠ KS; **egzimpe**, **egzimplere**, **egzâmin**, **egzister**

Hagnon 25: u « ou

25.1. li coûtè vweyale

Ø rfondu, fistu, cnoxhu, avu, dji pu, dji vu, mulet, puss [*puits*], u, udonbén, uski, eyuski duvént, buxhî [*frapper*] → erîleye 1

Ø rfondou, fistou, cnoxhou, avou, dji pou, dji vou, moulet, pouss [*puits*], ou, oudonbén, ouski, eyouski, douvént, bouxhî → erîleye 2

Ø rfondu, fistu, cnoxhu, avou, dji pou, dji vou, mulet, puss [*puits*], ou, oudonbén, ouski, eyouski, douvént, bouxhî → disrîleyes; pus lâdjès oyuwes

25.2. li longuwe vweyale

Ø fû, fû-rîle, fû-teritoriâlistè des crimes do sexe, les fûtrins do devlopmint [*les exclus*]; nû, Nû-Lovin, Nuve-Zelände, Nû-York, o Nû-Djêrjê, Nuve-Caledoneye, nûmot, les nuves [*les dernières nouvelles*], nûf [9], bû, i plût, û [*oeuf*], li sû d' l' uxh, sûmint [*base*], soursûmint [*fondation*], li solea lût, dji cû del tchâr, ene trûte [*truite*], des frûts, sêwû [*évier, drain*], ovrou [*atelier*], raplû [*réunion, colloque, symposium*], grand-raplû [*sommet, conférence mondiale, etc.*], mêsse-raplû [*assemblée générale*], brûyârd, ûy → erîleye 1

Ø foû, foû-rîle, foû-teritoriâlistè des crimes do sexe, les foûtrins do devlopmint [*les exclus*]; noû, Noû-Lovin, Noûve-Zelände, Noû-York, o Noû-Djêrjê, Nouve-Caledoneye, noûmot, les nouves [*les dernières nouvelles*], noûf [9], boû, i ploût, oû [*oeuf*], li soû d' l' uxh, soûmint [*base*], soursûmint [*fondation*], li solea loût, dji cou del tchâr, ene troûte, des froûts, sêwoû [*évier, drain*], ovrou [*atelier*], raploû [*réunion, colloque, symposium*], grand-raploû [*sommet, conférence mondiale, etc.*] mêsse-raploû [*assemblée générale*], broûyârd, oûy → erîleye 2

Ø foû, foû-rîle, foû-teritoriâlistè des crimes do sexe, les foûtrins do devlopmint [*les exclus*]; noû, Noû-Lovin, Noûve-Zelände, Noû-York, o Noû-Djêrjê, Nouve-Caledoneye, noûmot, les nouves [*les dernières nouvelles*], noûf [9], boû, i ploût, oû [*oeuf*], li soû d' l' uxh, soûmint [*base*], soursoûmint [*fondation*], li solea lût, dji cû del tchâr, ene trûte, des frûts, sêwoû [*évier, drain*], ovrou [*atelier*], raploû [*réunion, colloque, symposium*], grand-raploû [*sommet, conférence mondiale, etc.*] mêsse-raploû [*assemblée générale*] → disrîleyes; pus lâdjès oyuwes

* B ↔ B, B → C

Hagnon 26: sch = sk « ch (↔ tch) « h

26.1. Câzu tos les mots sont e Waldim p. 61-63 & 68. Les cis ki rivnèt li pus sovint dins les scrijhâdjes:

dischinde, **schåle**, a grande **schåla** [à grande échelle], tribunâl di prumî, deujinme, dierin **schålon** [*tribunal de 1e instance, cour d' appel, cour de cassation*], **schoûter**, **schoûteus** [*auditeurs*], **aschoûtrece** [*stéthoscope*], **aschoûtådje** [*auscultation*], a **schipete**, **aschatî**, **-iveus** [*extrémiste*], **a pîs dschås**, **schetla** [*divergence*], **scheure** [*secouer*], **boschet** [*tique parasite des animaux*], **boschter** [*gonfler, météoriser, pour les bovins*], **schwele**, **antene-schwele** [*antenne parabolique*], **schwelî** [*lave-vaisselle*]

Nén o Waldim: **schâyî** [*écarter*], **schâyrece** [*écarteurs chirurgicaux, corde pour écarter les membres*], **schô** [*tablier, giron*], dimorer dins l' schô [*graviter autour de*] del France, ene **schôneye** di biokes.

26.2. c(o)- + sch-, âzès nén-dissipotchiyes

∅ coschurer / cschurer

∅ coschurer (nén dissipotchåve): dj' a coschurè mi paltot

* A

26.3: sch après ene cossoune

∅ ene antene-schwele, ene cwåde schâyrece, on fwärt schetla, dimorer dins l' schô → erileye 1

∅ ene antene-sichwele, ene cwåde sichâyrece, on fwärt sichetla, dimorer dins l' sichô → erileye 2

∅ ene antene-eschwele, ene cwåde eschâyrece, on fwärt eschetla, dimorer dins l' eschô → erileye 3

∅ ene antene-sichwele, ene cwåde sichâyrece, on fwärt schetla, dimorer dins l' schô → disrîleye, fômes transin' reces [Ne12]

* A

27.4. Fâs sch pou rwalonijhî sacwants calcâdjes di l' inglès: **schô-bizz**

Hagnon 27: endè / ennè

a tuzer pol cöp ki vént; èn atindant: **B** « **B**

Hagnon 28: les letes-loyeures (euphoniques de liaison)

∅ poz ataker, az aprinde, onz a yeu tchôd, c' esst a brere, i sonst e margaye

∅ po-z ataker, a-z aprinde, on-z a yeu tchôd, c' e-st a brere, i son-st e margaye

∅ po z ataker, a z aprinde, on z a yeu tchôd, c' est st a brere, i sont st e margaye

Hagnon 29: sacwants atroclas:

- Ø asteure, totafwêt, pattavå, dabôrd, sapinse, cweski, kêski, tot ski, eyuski, didduski, paski, duvént, wice; wiski → erîleye 1
- Ø a ç' -t-eure, tot-a-fwêt, pa-t' t-avå, d' abôrd, s' apinse, cwè ç' ki, kê ç' ki, tot ç' ki, è-y-ou ç' ki, di-d-d' ou ç' ki, pa ç' ki, d' ou vént, wi ç' ; wi ç' ki → erîleye 2
- Ø asteure, totafwêt, pattavå, d' abôrd, s' apinse, cweski, kêski, tot çou ki, eyouski, didduski, paski, duvént, wice, wiski → ' a la carte '

Po-z achever, tot riyant ene xhaxhleye, sins coplexe: sacwants egzimpe di patwezixhädje do francès [*dialectalisation du français*]:

h patwezixhädje di tot l' mot: frêle / fragile; castrer / châtrer; dj' end a des ôtes sol dibout des deus, mins i n' si vlèt nén taper.

h patwezixhädje do bodje: épée / spatule (minme bodje), sujet / subjectif

h patwezixhädje del cawete: avalanche (normalmint avalage, cawete -age)

Dji su d' acwârd avu Lorint k' i n' fât nin bouter trop èn erî onk di
> l' ôte kession d' ortografeye. Dju rleve, a pârti del Ranteule 2:
> 1. C, K QU: on wåde les deus sistemes, seuye-t-i avu Q seuye-t-i sins
> (dji n' inme nin li Q)

L' idêye ni vént nén d' mi mins del comission lingädje di l' UCW èt dj' a toti
dit qu' dji sûreu sins rnicter tot çu qui ç' comission la dècidrè. L' idêye
c' est qui:

1. li rfondädje n' a nén dandjî di s' mète dins l' bataye do K. Por nos,
rfondeû, qu' on scrîjhe "qui" ou "ki", c' est kine. Do cöp, li mî (pol
comission), c' est do fé come po n' nén diswêbyî les djins. Ça vout dîre
sûre li majorité. Li comission m' a dmandé do conter combén di scrîjhädjes
si siervèt di K-C èt combén di Q-K-C dins Haust, Francard, Léonard,
Carlier, totes les rvûwes walones, Scrîre, Walo+, l' årmonak di l' UCW, les
binde-dessinêyes... Bref, tot çu qu' les Walon(e)s, å djoû d' oûy, polèt avu
dvant leûs ouy. Résultats: vos vos è dotez, li solucion Q-K-C arive brâmint
pa dvant l' ôte.
2. Li minme solucion po totes les questions ortografikes qui n' ont rén a
vèy (qui n' apwärtèt rén, ni an bèn, ni an må) å rfondädje. Mètans: Moûse ou
Moûze, è l' ou èl, les ouys ou les ouy, etc.
3. Po les "e" dvintrins èt les faflotes divintrines, dji sé ddja bèn (èt
vos ossi) quéne solucion qu' est majoritére. Mins, la, dji so prêt' a m'
bate brâmint pus felmint po fé passer l' idêye da Michel Francard, qu' est
vrêmint su bone vöye. DJi pinse qui ça pôreut passer pus åjheymint, pace
qu' i gn a rén di psicolojike la dvint (årviêr del kestion do K), èt qu' on
s' è siève dèdja ossi al Louvière. Do cöp, on pôreut avu on cöp d' mwin da
Dominike H.

Qwand dji di "qui n' apwärtèt rén å rfondädje", dji cåze djustumint do
rfondädje (anglès: standardizing = trover on scrît lingädje li minme po on
groupe di pârlers), çu qui n' est nén l' minme qui l' amwinnädjmint (anglès:
planning = sayî d' amêdrer on lingädje, qu' i gn åye on rfondu ou nén).

> 2. én (bèn, rén, nén): dji veu ki vos l' aveu rtirè: dijhoz mu si c' est

Si dj' è l' a fwêt, c' est qui dj' m' a brouyî, pètârd di godome! D' ostant pus
qui l' idêye a passé come ène lète al posse, al comission.

> 3. u po ou: vos l' wârdoz pa des cöps (avu = avoir) mon Pire Otjacques,

> 4. Vos rfaflotoz a make (minme c' èst, dè, lès). Est-çu politike ubin
> vosse vrêye ideye ?

C' est politike. Mins c' est l' vrêy qui, la ossi, dins beacöp des cas (mins
nén tertos), ça n' a rén a vèy avou li rfondädje. C' est djusse po n' nén avu
des problemines di pus qui li rfondädje èt qui n' apwärtèt rén å rfondädje.

Mins dji va sayî do fé passer l' idêye a tote fwâce po:

- les dvintrins "e"
- les croles divintrinnes
- les "è" analojikes à francès: les, mes, tes...
- les "è" chûts pa deûs consonantes: biesses, pierdu...

Ça, a mi idêye, ça n' diwêbeyreut nèlu, èt ça sèreut bén rçû des studiants.
Afin, dj' a les pinses, qwè.

Dji vos signale, d' alieûr, qui li comission a edvinté on novea
betchfessî!!! Po li cope "-èye" / "-îye", li comission a dècidé do scrîre
"-eye". Insi: Waloneye, Elle est candjeye, L' industreye, Nosse patreye,
etc.

Mins do côp, i fât rfafloter des afwêres come: idêye, estchantêye, etc., po
n' si nén brouyî.

Dj' espère qui li Tchant des Walons rfondu (Lucyin, savîz bén qu' c' est la
dsu qui l' comission oûveûre pol moumint? Vos imådjinez li simbole!!!) sèrè
prèt' divant l' esté!

> I m' fât dire cwè (po nén / nin) divant ki dji n' rintere mi wêbe sol
> eternete (normalmint li 14 di fevrî).

Siervoz vos di "én"!!! Ça a passé al comission. C' est mi qui m' a brouyî.

Comission "normalizâcion do lingädje" - UCW Racoûrti do raploû do 18 di mey 1996

Estint la: M. Slangen, J. Lardinois, J. Stassin, M. Gaspard, C. Hénocq, J. Goffaux., P. Lefin, D. Heymans (spoté «El Padrino») eyet L. Hendschel, ki tént li pene.

Estint escuzés: W. Chauffoureau, Th. Dumont

1. Racoûrti do raploû di dvant: rén a rdire.

2. Li Burô di l' UCW s' a rapoûlé po:

- dire "oyi" às concluzions do coloke.
- dire al comission di continuwer si bezogne et di publiyî les akes.
- tûzer a on raport po li Congrès ki vént (1998).
- relire on pô les mimbres del comission. Fijans-l sins târdjî, d' abord:

3. Des mimbres ki n' ont mây vinu âzès rabindlädjes et / ou ki n' ont jamwês dit k' il estint interessés ni seront pus priyîs. Des ôtès djins ki vôrint Bén vni seront priyîs a pârti del feye ki vént. Sont mimbres:

W. Bal, P. Otjacques, J.-L. Fauconnier, Ch. Josserand, M. Slangen, J. Lardinois, M. Francard, L. Hendschel, S. Quertinmont, J.-P. Tondu, D. Heymans, Th. Dumont.

3. Publiyädje des akes do colokes

a. A mete divins:

- Invitâcion à coloke
- «Quelle planification linguistique pour le wallon?»
- Les câzädjes des priyîs - ene prezintâcion di tchäke câzeû
- Concluzions

On-z aveut dit k' on metreut ossi çu ki les djins ont dit après - mins pont d' tchance et mâle novele - les treus cwårts n' ont nén stî inredjistrés... Do côp, il è fât rcâzer à rapoûlädje ki vént.

b. Les mimbres del comission pinsèt k' i fât - avu les çansses k' on-z a, sayî do fé on lîve li mî k' on pout, ca c' e-st ene carte di vizite po les djins did ci ki vôrint savu di cwè k' i rtoûne come po les djins d' å d' foû di nosse payis.

c. I fâreut ki ça sereut fwêt po li dfén di l' anneye.

4. Afé

Treus ideyes vinèt sol tâve:

a. Fé ene sacwè di pus concret: P. Lefin propôze do travayî so li *Tchant des Walons*, come boket simbolike po prezinter nos ideyes. Fé ene version interwalone a pârti di totes les versions k' egzistèt - et apreume a pârti del primire modeye da Bovy.
Li Criwe evoyrè on cayé k' il a fwêt å d' fêt do *Tchant des Walons*.

Po-z avu ene sacwè po cmincî a bouter li feye ki vént, ça sereut mutwè ene boune ideye ki les cis k' ont des ideyes les evoyexhe a l' UCW, ki les evoyrè às mimbes del comission divant nosse raploû, po n' nén ataker a lire vèla so plâce mins savu travayî tot d' chûte.

b. Ni pus tant tûzer mins fé passer l' ideye. Eyet nos fé conoxhe a l' etrindjir. Nos n' sârans “aprinde” li rfondu walon a nolu, pus k' i gn a nolu, inte di nos ôtes, ki sèt bén çu k' c' est! C' est ça k' i nos fâreut deus afweres di concretes a mostrer: li lîve a pârti do coloke, po les sincieus, eyet li *Tchant des Walons* adapté, po mostrer a tot l' monde.

c. Po vey on pô comint-ç k' on vike, nos alans fé ene lisse di çu ki nos avans dedja decidé tant k' a l' ôrtografeye eyet ene lisse di mots ki si scrîjèt insi:

<i>Lete:</i>	<i>Come dins:</i>	<i>Kî fwèt li bezogne:</i>
ô	tchôd / tchoûd / tchô ⁿ d / tchöd	L. Hendschel
i / u	pitit / pëtèt	L. Hendschel
xh, h, sch, jh	pèchon / pèhon; ouyeû/houyeû; cheûre/skeûre/heûre; prîhon/prîjon	M. Slangen
â	âbe/ôbe/aube/âbe	J. Lardinois
ê	wêre/wére	L. Hendschel
ä?	?	?
eu/wè/eû	deût/dwèt/dèt	T. Dumont
o	rodje/roudje	St. Quertimont
cw	cwand/cand	J. Lardinois
én?	?	?

Atincion (surtout Stéfane avou les “o” et Jacques avou les “â”), i pout gn avu des berweteyes di mots!!! Ni prinde ki les pus corants, des k' on-z ôt tos les djoûs! Si vos n' avoz were di tins, ci prodjet la passe après *Li Tchant des Walons*.

5. Ote tchwè: Li Cåvô Lîdjwès nos dmande d' aler fé ene resconte å d' fêt del normalizåcion. Nos estans bin seur d' acwârd mins

- il î fât sacwants mimbes del comission — nén rén k' onk, et si possibe, di totes les cwânes do payis.
- dimander do resculer on pô li date.

6. Raploû ki vént: Ça serè li 14 ou bén li 21 di setimbe. Vos âroz des noveles divant were. Ki ça vos vâye bén tertos.

Lorint Hendschel, li scrîjeu del comission

Comission normalizâcion do lingädje Raploû do 28 di sètîmbe 1996

Estint la: J. Lardinois, C. Hénocq, J. Goffaux, J. Stassin, W. Chauffoureaux, T. Dumont, D. Heymans, L. Hendschel, P. Otjacques, M. Slangen, P. Lefin, S. Quertinmont

1. **Bénvnuwe** a nosse novea mimbe Pierre Otjacques!

2. **Racoûrti do côp di dvant**: a (4.c), i n' faleut nén rovyî qui Dominique Heymans aveut ene bouye a fé èto! (les copes di mots avou *-ê / -ia*).

3. **Prodjet «Tchant des Walons»**

(a) Li métôde da Jean GERMAIN èt do rumantsch/grischun. Tot l' monde est d' acwärd: i fât todi prinde, come réfèrince, li mot qu' on-z-ètind li pus sovint.

Rimarkes:

- Pierre O. fwèt rmarker qui, dins les djonnes, li «xh» passe bén.
- Et qwè avou les mots qu' i n' egzistèt qui dins ene cwâne do payis èt nén ôte pât? → On-z-a ddja respoûdu! I fât ècorädjî les djins a cnoxhe les mots des ôtes walons, i fât qu' i gn-âye ene discandje d' on pârlê a l' ôte. Do côp, vèci, o prumî coplet, on wåde des mots come *timpeuse, sincieûs*, qui n' egzistèt qu' a Lîdje — mins dins les ôtes coplets, fwèt a pârti des versions di Châlerwè - Nivèle - El Louvière, Lu Tchestê èyèt Nameur, on wâdrê des mots (s' i gn-a) des ôtes payis qui n' egzistêyrint nén a Lîdje (*discâzer...*). C' e-st-insi qui li normalizâcion¹ rindrê tot l' monde pus ritche. Normålmint, tot l' monde pout comprinde des afwêres come *sincieûs*, etc.
- On rèpète co on côp qui li scrîjädje n' est qu' ene imådje, qui tchäkonk deut savu prononcî a s' môde.
- Après li prumî toûr di tâve, on veut qui tot l' monde est d' acwärd avou li régue del pus lådje oyuwe, èle va bén dins câzu tos les cas. Mins tot l' monde pinse qu' i fât, di tènawète, diner del låke al régue, ni nén esse trop strik.
 - ⇒ po tni conte des djins qui câzèt des walons ôtes qui Châlerwè - Mautche - Nameur - Lîdje
 - ⇒ po tni conte qui *les djins*, les cis qui dvizèt walon tos les djoûs, sont sovint «puriveûs», sont mwints côps pus catolikes qui l' pape! Mâgré tot çu qu' on pout aprinde è scole èt dins les universités, on n' sâreut espêchî les djâzeûs do pinser qui gn-a des mots «pus» walons qui d' s' ôtes.
 - ⇒ po-z-avu yåk (= ene saqwè) d' a pô près régulier (vey on cas vèci pa dzo).
- Atincion: on n' tént conte di çoula qui dins ene tote pitite minorité des cas, apreume qwand li régue del pus lådje oyuwe ni va nén (10% des cas vèci).

S' apinse li scrîjeû del comission, ene saqwè qu' on-z-a pris è schoûtant les câzeûs, a nosse coloke di Châlerwè, c' est qu' i gn-a deûs manîres di vèy l' amwinnadjmint d' on lingädje: dins l' prumîre, on tûze, rassèrê è si ovrwè, a çu qui l' lingädje *duvreut* esse, lojikmint èt, a pârti did la, on saye d' amîdrer li lingädje. Li deûzyinme: on wète comint-ce qui l' lingädje *est* (è walon, ça vout dire dins les rvuwes, dins les scrîjeûs, les dicsionêres), èt on n' candje qui çu qui deut l' esse po fé di l' amwinnadjmint, ni pus ni mons. On ôte egzimpe: pus rade qui do s' dimander «comint va-t-on conjuguer *tûzer* a l' indicatif prézint?», i vât mî pârti d' on boket qui l' lingädje î e-st-

¹ Tins qu' dj' î sondje, on direut bén è walon *amwinnadjmint*, c' e-st-on mot qui freut mwins avu peû qui *normalizâcion* [note do scrîjeû del comission!].

èployî po do bon (come li Tchânt des Walons), èt prinde les arokes come ele vinèt, yene après l' ôte.

(b) Come on-z-est d' acwârd su l' métôde, on-z-est d' acwârd su les mots sins stwèlète (*).
Vèyans les ôtes, asteûre...

- *fiér/fièr/fîr*: on tchwèzit *fîr*. Poqwè: (1) câzu tot costé, li francès «-ière» corespond å walon «-îre» (*bîre, pîre*). Sovint: *bârîre, gotîre*. Des mots come *fiér, lumière* sonèt come des ècsepcions. Å dzeû do martchî, Julos Beaucarne (walon di Scôssène, normâlmint) dit *fîr* dins s' plake è walon, cnoxhuwe lådje èt lon! Ça vout dire qui, po-z-èsse lojike, nos pudrans tofêr «-îre» po les mots francès qu' ont «-ière».
- *patrèye/patrîye*: si on wète did pus près, «-îye» est pus courant. Portant «-èye» est sintu come pus difèrin do francès... Qwè fé? Nos tchwèzixhans di scrîre ces mots la avou ene cawete «-eye» (sins acsint), tot djhant ås djins qui ça s' pout dire «-îye» (Nameur, Châlerwè, Ardène), «-èye» (Lîdje), «-êye» (Vervî, Djoupêye), etc. Ça vout dire qui, po-z-èsse lojike, nos pudrans tofêr «-eye» po les mots francès qu' ont «-ie».
- *anôblichèt - nut, -at, -ant, -tè, -ont, -neut, -nèt???* Si on louke l' èmantcheure did pus près, on veut qui li seûle cawète qu' ègzisse dins les qwate pârlers, c' est *-èt*: tot li Lîdjwès, li mitan dreute do namurwès, li dzeû del basse Ardene, èt co li dzo del bote do Hênôt. Nole ôte n' est si stinduwe. Li cine del Louvière el ravise fwârt. Do côp, nos pinsans qui c' est l' seûle qui convént. Ci cawète la sièvrè po tos les verbes.
- Les difèrines inte *liberté* èt *liberté* ou inte *mins* èt *més* sont sûrmint intèressantes po li fonètike ou li diyalectolodjeye, mins nén droci. Nos scrîrans *liberté* èt *mins*. Tot l' monde prononce come ça lî bote.

(c) Li propôzicion do «libéralizer» les acsints, loyeures èt compagnîye... On n' a nén oyu l' tins d' è câzer! Mins, on-z-a dit deûs cayets:

- i fât loukî a Bén wârdèr li difèrinde inte les coûtès vwèyèles èyèt les longues
- C' est djusse qui pa des côps, i gn a on pô d' trop d' ces faflotes la... On rvénrè la dssu.

4. Les akes do coloke

- L' UCW n' a nén l' tins do taper les deûs papîscrîts qui dmoret (Jagueneau èyèt Bach). S. Quertinmont tape li ci da Jagueneau èt L. Hendschel tape li ci da Bach.
- Malureûzmint, les trwès qwârts des dvises avou les djins n' ont nén stî inrèdjistrés... Do côp, on n' met rén!!! C' est damadje, mins ça vât mî qui di n' mète qu' on boket, ou di mète on conte-rindu qu' on n' si sovénrè qui del mitan...

5. Les lisses di mot

Tinant conte di çu qu' on-z-a dit pus hôt («i vât mî pârti d' ene saqwè di vrèy qui do tûzer dins on laboratwère»), on lêye ci prodjet la on pô su l' costé *po l' moumint*.

6. Li côp qui vént

Nosse bouye po l' côp qui vént:

- travayî su les ôtes coplets do *Tchant des Walons*, tot cmingant avou li qwatyinme, fwèt a pârti do namurwès èyèt li 5e da Duysenx, a pârti do lîdjwès.
- po ça, l' UCW èvôye a tos les mimbes les version *ètîres* di **Châlerwè, Nivèle, El Louvière** (qui Dominike H. saye di trover) èt **Lu Tchestê** èt **Nameur**.

NOS NOS RVIERANS LI 23 D' NOVIMBE — DJUSQU' A!

Nos estans fîrs di nosse pitite patreye
Ca lådje èt lon, on djåze di ses èfants!
À prumî rang on l' mèt po l' industreye
Et dins les ârts èle riglatit ostant.
Nosse tête est ptite mins nos avans l' ritchesse
Des omes sincieus qu' anôblichèt leus noms.
Et nos avans des libertés timpesse:
Vola poqwè qu' on-z-est fîrs d' esse Walons!
Et nos avans des libertés timpesse:
Vola poqwè qu' on-z-est fîrs d' esse Walons!

LI TCHANT DES WALONS

1. Nos èstans fîrs di nosse pitite patreye
 Ca lådje èt lon, on djåse di sès èfants!
 À prumî rang on l' mèt po l' industreye
 Et dins lès ârts èle riglatit ostant.
 Nosse tête èst ptite mins nos avans l' ritchèsse
 Dès omes sincieûs qu' anôblichèt leûs noms.
 Èt nos avans dès libèrtés timpèsse:
 Vola poqwè qu' on-z-èst fîrs d' èsse Walons!

2. Nén co fwêt — a pârti do Tchestrolès
 [Qwand c' èst qu' on s' mèt a lire nos lîves d' istwêre,
 I nos sonle qui nos plans nos ranêrer
 Et nosse keûr martoke tot sondjant al glwêre
 Di nos parint qu' on n' âreut seû sbarer.
 Si nos vikans pâjhîres c' èst zèls li cåse:
 Il ont spotchî l' inn' mi dzo leûs talons.
 C' èst dès vayants qu' on dit qwand on-z-è cåse.
 Vola poqwè qu' on-z-èst fîrs d' èsse Walons.]

3. On s' veut voltî inte frés dèl Waloneye
 Et on-z-èst prêt' onk l' ôte a s' diner l' mwin.
 On fwêt plêji bén sovint sins qu' on l' deye
 Et sins l' criyî pa t' t avâ tos lès tchmins.
 Li tcharité qui mousse èl mājhonète
 N' î va qu' al nut' avou mile précôcions.
 Li pô qu' on done, on nèl done qu' è catchète:
 Vola poqwè qu' on-z-èst fîrs d' èsse Walons.

4. Pitit payis, vos qu' a tant d' grandeû d' âme,
 Nos v' s inmans bén sins qu' nos l' criyanxhe trop hôt!
 Qwand on v' discåze, âs ouy montèt nos lâmes,
 Et nos sintans nosse keûr bate a gros côps.
 N' âyîz nén peû, seûyîz tofêr al fièsse:
 Di vos èfants, lès brès èt l' keûr sont bons.
 Et nos avans les tchveas fwärt près dèl tièsse:
 Vola poqwè qu' on-z-èst fîrs d' èsse Walons.

Lete da Dj P. Hiernaux, 14-2-1997

B. Sacwants ptits ponts asteure:

- Si vos aurîz dandjî do mele da M.Francard, voci : FRANCARD@FRWA.UCL.AC.BE
- Si vos vîrîz mete mi papî sol "Culture... etc." dins vosse webe, dimandome po cmincî li tote dierinne moudeye (dj' î candje co tenawete des stanflitches ou des scrijhaedjes... et si vos avîz des rmaurkes di vosse paurt dji m' freu on pleji d' î rwetî). Vos trovroz avou çoci li moudeye d' audjourdu, mins i s' pôreut k' ele candje co dimwin...
- Po çu k' est d' nos vey nos deus inte li 10 et li 30 di mauss, li meyeuse plaee sereut co ben m' djîsse a Fleuru (dji n' codû pont d' vweture, et tant k' au Noû-Lovin - ki dj' î pou aler avou l' trin - c' est tolminme moens plejhant, mins, si ça vos arindjreut mî, pont d' rujhes pol Noû-Lovin nerin). Sacwants djous divant li 10, dji frè savu a Mme.Gabriyel çu ki dj' pôreu ofri come momints. Del djourneye, çu n' serè sûrmint nen on londi, ni on merkidi, ni on djwedi. Al nût, dji n' veu nen cop trop d' rujhes. Mins dji serè au Portugal do 19 disk au 24.

C. Sacwants mots asteure so çki vos m' avoz dné a lire (et seulmint po çki dj' a ddja yeu l' tins do lire et î tûzer ene miete). - Vos vieroz ki, pol còp, dji m' a eto amuzé ene miete avou les pronoms drî les verbes...

0. Po l' afere do QKC / KC, dji n' veu nen pus voltî k' vos on Q sol papî wisk on n' a - eureuzmint! - k' on K el boke... et minme divant d' etinde cauzer do rfondu dji n' a mauy metu parey Q ôte paut ki la wiski l' rwè l' met ossi... Et tant k' a mi, dji n' a nen ddja l' ideye do candjî. - Mins i m' paret a mi eto ki poz avu çki conte divant tot, mî vaut nen fé l' bataye do Q asteure (a paurt si l' vint tounreut). I n' faureut nen portant ki ç' seuye ene façon do fé pus d' oneur au Q ki çk i vaut: i n' s' adjireut nen do rexhe do djeu tot s' fijant aclaper on Q oblidjî! Leyans l' tins fé si oûve... mins leyans l' plaee eto! Adon, vos avîz dandjreut l' bone formule: ON WAUDE LES DEUS SISTEMES, SEUYE-T-I AVU Q SEUYE-T-I SINS. Come vozôtes, dj' a l' ideye ki - a paurt po çu k' vos vloz disfinde avou raujhon - pareye posicion pôreut valu, pus laudjmint et dins on prumî tins, po des ôtes kestions d' ortografeiye ki, c' est l' vrey, n' ont ren a vey avou li rfondaedje. Mins la eto, mî vaut adon leyî l' tchwès auzès djins ki do fé des rîles ki n' leyrint pus plaee au candjmint.

So ç' dierin pont, avoz ddja sondjî al façon do prezinter les rîles auzès djins, et, selon l' façon, les kès efets pôrint avnu? Li walon n' estant nen on officiel lingaedje, les scrijheus pôront todi scrîre come i vlet, et les cis ki publiyet (i gn a co ben des ôtes ki l' UCW...) pôront todi l' fé come i lzî plet. Et les onks come les ôtes polet avu leus prôpès ideyes, des gouts diferints et chaconk leus resistinces. Insi, prezinter des rîles ni pôrè mauy esse oblidjî ene sakî: i faut convinke. I pôreut adon valu l' poenne po cmincî ki chaconk euxhe ene bone informacion, çu ki vout dîre nen seulmint li rîle k' on prezinte mins do minme còp les pocwè ki pôrint î fé trover raujhon. D' on ôte costé, si l' rîle ni pout tnu ki pal raujhon, ni faurèti nen leyî al raujhon eto - li cine da chaconk - li liberté do fé s' vôle pate a pate? Mostrer des rîles pol scrijhaedje, çu n' est don nen oblidjî des djins mins leyî l' tchwès, tot mostrand - pa l' egzimpe eto - comint parey tchwès pôreut esse mî èrîlé. So pareye vôle, k' esst ene miete pus democratike ki l' ôrake d' ene academeiye, ki gn aureuti d' sot a prezinter auzès djins on tchwès di liveas et d' modules di rfondaedje. Por egzimpe, on livea avou çu k' i gn a di moens a ridîre et k' on pout pinser k' i n' est nen

trop malaujhey a sûre; on livea ene miete pus avançî, etc.; et d' on ôte costé l' onk ou l' ôte module a paurt k' on pôreut sûre si ça apete (p.e.: disfaflotadje des voyales, pattavau -> pa-t' t-avau et l' resse, etc.). La ddins, li rfondeu tot simplemint mostere et espliker çu k' on pout fé d' ene miete ben pinsé... et c' esst auzès djins et auzès soces do tchwezi leu livea. - Vos m' dîroz, mins nom di glu, on aurè don sacwants scrijhaedjes avou des diferints liveas di rfondaedje. Tûzans: (a) crwerîz k' el walone Babel (ou democraceiye) vos pôrîz avu d' on seul còp on seul livea di rfondaedje?, (b) pus rade ki d' ofri a tertos on tchwès di liveas sins oblidyî - mins avou des bons egzimpes -, vierîz pus voltî do bouter les rîles d' on seul metu livea, dins l' douce crweyince k' insi on s' î oblidyreut mî, et payî l' pris do catchî les ôtes po "cwand l' peupe serè meur"?, (c) crwerîz eto k' on avançreut pus rade insi ki tot leyant l' plaèce po l' emulaucion k' ene ôte solucion pôreut drouvi? Tot leu dnant LES USTEYES do tchwès pus rade ki des lwès ki n' dimerrint ki des sondjreiyes, pocwè nen fe davantaedje des rfondeus pus rade ki des sêveus?

Çu ki vaut l' poenne a stî dit veci pa dzeu. Mins, pol pleji, dji vòreu tolminme fé rmaurker ki rezoûde des kestions d' ortografeiye - ki n' sont nen des kestions di rfondaedje - tot rwetant comint çk on scrît li pus sovint, ça n' est nen serieus cwand çu k' on scrît li pus sovint (a) vint di çki les djins avint pus ou moens stî oblidyîs do fé disk asteure, et (b) n' a nen stî a tchaeke còp çu k' i gn aveut di pus serieus.

Pol Q djustumint, pusk on nn a wazu cauzer et k' on l' a fwet comufaut, i n' faureut tolminme nen rovyî (a) ki dispu ki Feller enn aveut convnu et ki li SLLW enn aveut fwet ene rîle, vos n' aurîz were wazu scrire on K, et vos aurîz co dvu trover a vos fé publiyî tot l' fijant (gn a k' les cis k' uzint do K po l' savu!), (b) ki l' Q est moens ene kestion d' ortografeiye ki d' "psicolingwistike", wiski l' bon sins n' a nen trop s' plaèce. Po rire on còp, puski c' est çk i gn a d' mî dins pareye ocauzion, purdans WALLO+ wisk on rcomande d' on costé "qui"(que) dismetant k' on rcomande di l' ôte "kèwe/keuwe"(queue), "kinoye/kènoye" (quenouille), oudonben, comachant l' tot, "quéke"(quelque) mins eto "qwèqui" (quoique) ou co ben "cwèri" et "qwère"(quérir). Por mi, c' est ben tchaeke còp des Q latins oudonben des Q latinijhîs al francesse (p.e.:"queue"(QU) po lat:"cauda"(C=K), pask è francès C pa dvant E vaut S; "quenouille"(QU) po lat.med.:"conucula", minme raujhon; "quelque"(Q-Q) paski "quel+que", "quoique"(Q-Q) paski "quoi+que", "quérir"(Q) po lat:"quaerere"). Insi, li francès scrijhaedje est paur logike... Mins l' walon, a paurt li psicologieiye do Q, ati ene logike? Adon, a vey voltî les Q et co avu ene miete di bon sinss, pocwè(poqwè) nen: quèwe/queuwe, quinoye/quènoye, quéque, qwèri? Et on î pout aler: piquer, piquant, botique, botiquî, électrique, mécanique, marque, rimarque, rimarquer, abroquer, louquî (oyi da!, nos plans ben latinijhî sol Q nozôtes eto!), toquer, viquer, viquadjè, maqueye, plaquer, plaquant, plaquasse, fé ene soquete... Gn a ren la ddins po fé des rujhes tot lijhant, et paret ki c' est minme pus aujhîy rapòrt au francès. Adon, tchwezixhos çki vos vloz, mi dja tchwezi çki dj' vou (a lire a hôte vwès po s' fé des massales!)... mins fijans on tchwès avou queuwe/kewe/cowe... et tiesse!

Egzercice: 1. Lijhoz a hôte vwès les coplets veci pa dzos;

"Vola poqwè quéquefêye piquer l' coq qui vique qwèqui l' botiquî rilouque si coquemwâr bôquî a maque"

"Vola pocwè kekfeiyè piker l' cok ki vike cweki l' botikî rilouke si cokmwâr bôkî a make"

Do ké/qué li tchant esti l' pus bea? - Biesse kestion/question, lessûr!

2. Asteure, sicrijhoz tchaeke des bokets, et pirdoz vosse monte po mzeurer l' tins k' i faut: (sicrijhoz veci)

[po ben fé, vos duvrîz avu di pus di 10% di gagne pol solucion 2.]

1. Hagnon 1: xh.

1.2. Dj' a l' sintumint ki, tant k' vos î estoz avou vos egzimpes, vos fijoz do "ea" (-ellum) on scrijha ki pôreut valu /a/, /ia/, /ê/. Por mi: OK

1.4. Vos fijoz do "xh" on scrijha ki pôreut valu, el codjouwaedje, /ch/,/h/,/ss/. Por mi: OK

2. Hagnon 2: jh.

2.1. Avou "martchandijhe"(martchandîje/martchandîhe/martchandîze) et "eglijhe"(èglîje/èglîze), vos fijoz do "jh" on scrijha ki pôreut valu /j/,/h/,/z=s/. - Ni pôreut-on do minme cop l' fé valu po "rûje/rûze" -> rujhe ?; "grîje/grîse" -> grijhe ? chije ; deujinme ; treujinme

2.2. scire :

OK - scrijhådje, scrijheu, betchfessi scrijha

Hagnon 3: ä

3.2. -wa (wè (ôr

Dji dmere avou l' kestion s' i faut vremint bouter foû nos soçons di l' ouwess avou leus "rpôser", "scôce", "fôrt", "môrt", evnd.

Dj' a ddja sayî des afweres come: rpoaerer / schoaece / foaert / moaert / moaete. Et on pout mète avou "fôdje", "fôrdjî", evnd. po les soçons di l' ess ou do mitan (-> foadje / foardjî...?)

Dji m' dote ben ki polz aumes sinsibes - et dj' è so ene! - ça fwet drole. Mins n' esteutce nen parey cwand li djinti Monseu Feller a wazu propôzer des afweres come "dj" et "tch"? Tot Lîdje n' enn a nen dwârmu/dwèrmi/dôrmi (doaermi?) peur des nut. Et i gn a minme yeu dandjî do trover on fondeu po fé un foaert bea "dj" ki n' ravizeuve nen totafwet on "d" sêvu d' on "j" (pol "tch" c' esteut pus deur, il a ben falu fé avou come il esteut!).

Ene miete pus serieus: les sons des walonès voyales ni sonti nen pus rade des maxhaus di pluzieurs voyales ki des sons pûrs? Et les diferinces k' on creut - et k' on fwet - audjoûrdu ni sonsteles nen ene miete pus francesses ki walones? Pirdans insi li fameus "é" k' on dit lîdjwès et li "â" k' on dit namurwès ("mwért/mwârt"). Si vos prononcîz tot douçmint n' aurîz nen ene sacwè come "moaert", avou ene miete di dpus di l' one ou l' ôte des voyales selon l' ci ki saye et s-a-e-tchî? Et l' "môrt" di l' ouess - mô(ae)rt - î schapreutele?. I mi parèt k' non. Adon, ki gn aureuti d' mau a ene fôme ki continreut tot çk i gn a dins "môrt", "mwârt", "mwért"? On scrijhaedje, minme k' on nel trovreut nen bea - et pocwè don? -, ki vaureut ene miete di tot, et ki l' freut vey, ni pôreuti kekfeiyé valu mî k' onk k' è spotche des ôtes?

3.3. Parey : efoaert / êropoaert / acoaerd / rapoaert

... et n' churoz (xhuroz?) tolminme nen do rire!

Hagnon 4: ea

4.1. Sête di m' rimaurke sol Hagnon 1 / 1.2. :

Veci li "ea" vaureut kekfeiyè /cha/ eto (/foncha/). OK - On pôreut co sondjî âzès djins ki dijhèt "can' tcha"(CHA) po "can' tia", "sauverdja"(JA) po "sauverdia", evnd.

4.5. Do costé d' Nameur vos avoz eto "antina"...

Hagnon 6: ritirådje des dvintrins "e"

6.2. in' , an' , evnd:

- tchinter, panreye, rabanter, tonleye, bassârdinrece, Walonreye

(aprinde ki ça s' dit in' : Fr: ping-pong, Zimbabwe)

... por mi c' est l' meyeuse rexheuwe.

Hagnon 7: Ritirådje evoye des dreuts acsints sol "è" ?

... vos savoz ddja mi ideye la dzeu (vey "Disfafloter...")

moens i gn a des pareys accints, mî c' est. Et si on aureut peu do n' avu nen assez des accints, on pôreut avu l' foaert simpe rîle ki - sauf al difin d' on mot (_e et _es) - tot "e" sins accint esst on "è" come dins tos les latins lingaedjes (a paurt li francès); adon on pôreut leyî des acsins po "é" et "ê" (mins faut co ben vey ki ça n' sont nen todi les minmes po tos les walons paurlers!... les kenes la ddins faureuti don waurder?)

7.4.

OK po - bele, macrele, tchipete, berwete, carpete, cawete, betchete, spene, holene

7.5.

OK po 7.5. - dji serè, limerô ...

7.7.

OK po 7.7.: - eternacionaul; mete, ça a petè, berdelè, feme, femrin, asteme

7.8.

OK po - après, âzès, ezès, francès, inglès. Les femrins: francesse, inglesse

7.9.

OK po - ene leçon / li leçon; dandjereus, travayî a l' aselon, directemint, hauspeleye, i s' leve.

Hagnon 9: l' oyon iy (èy

A mi ideye, cwand on a "iy" ou "èy" selon les paurlers, i vaureut mî prinde les deux echene (p.e.: comedeiye, catcheiye...), tchaêke paurler î trovreut s' conte et gn aureut pont di spotchî (minme ideye ki 3.2. pus hôt). - Vola pocwè dji n' so nen telmint binaujhe avou l' trovaye del Comission di l' UCW ("eye" po tertos). Avou "_eye" on n' pout nen lire "_eye" et dire "_îye" do minme côp. Si ça codûreut à fé dire "eye" pa tertos ça n' freut nen ostant d' mau ki d' avu pichî è Mouze po tos les cis ki dijhèt "îye" porsûre et scrire "îye"...

Did pus, avou "_eiye" (ki vos ploz lire /îye/,/èiye/) i gn a sûrmint nen a rfafloter "idêye", "estchantêye", etc., po n' si nen brouyî.

Hagnon 10: Disfaflotadje a-z acomptant li lete ki sût, pus sovint dins l' dierin pî.

... Ki voci des masses d' ovraedje! Dji n' a nen yeu l' tins d' î fé atincion come i faureut.

Adon, çu ki sût veci esst on brouyon k' i s' è faut dimefiyî! Dji saye tolminme ene miète:

(1) Li rujhe avou l' disfaflotaedje ni sereuce nen ki les djins duvrint polu fé l' diferince d' avou les abutudes do francès scrijhaedje sins trop risker do s' brouyî? A çu ki dj' pinse, çoci dimande des rîles foaert cleres et simpes. Et faut co k' on î gangne, çu ki vout dire k' on î "piede" assez des accints pol poenne k' on s' done. Por mi, vos l' savoz, ene di ces rîles la pôreut esse li cine ki boutreut ki - a paurt al difin d' on mot (_e / _es) - tot "e" walon sins accint esst on "è" (adon, si c' esteuve on "é" ou on "ê", on l' sicrireut avou l'

accint k' i faut) OUDONBEN - ôte tchwès - ki, dins les minmes condicions, tot "e" walon sins accint deut prinde on accint ki l' cauzeu deut conoxhe ("è","é","ê"; çu ki tint conte do fwet ki l' accint k' i faut n' est nen todi parey selon les paurlers... et fwet co gangnî sacwants accints di dmoenss). C' est so les "è"-accint sol hintche k' on gangne li pus a disfafloter. Do côp, i gn a pus tant a gangnî so les ôtes accints, mins ça vaut co todi l' poenne, divant tot cwand on pout avu des rîles simpes (p.e. "tos les "eu" walons sont longus", do cop i n' faut pupont di "eû").

(2) Dji m' va sûre vos ponts sins rwetî auzès cas k' i gn a on "e", come po "were" (vey veci pa dzeu).

Pol pont 10.3. (divant des cawetes ki cmincet pa /r/), i faureut kekfeiyé si dmander si tot va ben po "ou" divant pareye cawete. Pirdans insi "pourcea", wisk on a on "ou" coût...

Po l' resse do pont 10.3. et les ponts 10.5. -> 10.8. (po des simpès voyales - sins "ou" p.e. - et divant des cawetes ki cmincet pa /r/,/jh/,/j/,/z/,/dj/), li rîle avize - dji n' a nen yeu l' tins do rwetî pus lon - clere et valu a tchaêke côp.

Veyant l' pont 10.4. (po ene cawete ki cmince pa "v", avou des rujhes po "live"/("lîve)"/("vive)"/("vife)), ni pôreuton toûner l' rîle jeneraule come sût: "tote simpe voyale divant ene cawete ki cmince pa /r/,/v/,/jh/,/j/,/z/,/dj/ vaut ene longûwe voyale, a paurt s' i gn a on accint sol dreute (p.e.: vɛve / vɪve, libe / possɪbe)" ?

Co sacwants mots veci:

- li rîle k' on î tûze pôreut d' ostant mî valu s' i sereut vrey ki les walonès cawetes ki cmincet pa /r/,/v/,/jh/,/j/,/z/,/dj/ dimandet cauzumint - "naturelmint" - ene longûwe voyale pa dvant (çu ki n' sereut nen vrey po les otes cawetes wiski vos djhoz k' vosse rîle ni vaut nen);

- come dji vin do scrîre "longûwe", et k' vos minme avoz metu dins vos egzimpes "bibe" (et dji met "lîbe" avou), faureut vey si l' minme rîle ni vaureut nen po /w/ et /b/ eto... et co kekfeiyé po des ôtes cawetes.

- lessûr ossi k' i faureut co fé l' conte po vey çu k' on gangnreut al rîle vizon vizu çki faureut payî po l' avu (p.e. sacwants noveas accints sol dreute).

Dji rapele ki dj' a stî rade veci... et ki dj' a l' sintumint k' i gn a co a sondjî.

(3) Dji n' a nen plu porsûre pol resse nerin, mins pol pont 10.2.(divant y), i faureut kekfeiyé fé atincion ki pol namurwès et l' châlerwetî "haye" n' est nen "håye" mins "aye"(A-coût). D' on ôte costé, on namurwès duvreuti savu k' i deut dîre "rauyî"(AU) tot lijhant "rayî" sins accint?

Hagnon 12.: vweyale naziâle + n.

12.1. djonne

... pocwè nen: djonnler / monnresse / divintrinnmint ?

Pol resse: OK

Hagnon 16.: Sacwants pluriyels malâjhiys

OK po - des ouy, des betch, des sâtch, des match, des bok, des pougn, des malâjhiy djonnes.

Hagnon 20: l (r

OK po - prandjire, cerijhe, coutcouridjoû, pâjhire, vintrire

Foert ben trové d' ecoradjî on prononçaedje pus rôlé des R

Hagnon 21: - én

> 21.2. Rîle: "én" si gn a on scrîjaedje én ene sadju + (si l' francès ni scrît nén en: malén, vén, des poûfréns, djårdén. Mins: moyin, vinrdi, Moyin-Adje -
Ça m' paret foaert compliké. On riskeye d' avu plin (plén?) des djins ki vont fé des flitches et des flotches...

Hagnon 23: erilädjes a pârta do francès.

Ene seule rimaurke (dji n' a plu studyê li tot) : po "_âle" (responsåle), i gn a nen seulmint les vîs calcaedjes (capåbe, êmåbe (= amichtåve)) mins ossi k' on dit co todi "rèspôn' såbe" a Nameur, "responsåbe" a Lîdje et "responsåbe" a Châlerwè, tchaeke còp avou "_åbe" ...

Hagnon 24: sicrijädje do son KS

24.1. OK po "-ccion": ene boune accion, on accionere, li leccion, redaccion, benediccion, deus faccions aclûtantes, les eleccions

Veyoz les ôtes latins lingaedjes:

castiyan: acciçn / redacciçn / facciçn

portuguès: aççÆo / redaççÆo / facçÆo ("ç" a cauze do "a")

24.2. OK po "-cc-": accint, accidint, acceptance, avu accès

françès: parey

italyin: accento / accettazione / accesso

24.3: OK po "-x-": sexe, fax, taxi, mixaedje, texe, rexisse, taxe

portuguès: sexo / t xi / texto / taxa

castiyan: sexo / taxi / texto

24.4: OK po "ex-": espliker, esplicaucion, estrordinere, estinccion...

portuguès: acento / aceitaçÆo / acesso ("c=s" paski divant "e")

castiyan: acento / acetatiçn ("c=s" paski divant "e")

italyin: sesso / tassi / testo / tassa

(po ces treus lingaedjes la, les mots sont des cis ki nos avans è walon so 24.1 a 24.3 ("ks"), mins i mostret ben ki c' est totute latin do kekefeiyé fe des "s" avou des "ks")

24.6. OK po - GZ / KS: egzimpe, egzimplere, egzâmin, egzister

25.1. li coûtè vweyale

Dji veu pus voltî les pus laudjès oyuwes: rfondu, fistu, cnoxhu, avou, dji pou, dji vou, mulet, puss [puits], ou, oudonben, ouski, eyouski, douvént, bouxhî... c' est çki disrindje li moens...

25.2. li longuwe vweyale

Parey veci pa dzeu.

Hagnon 28: les letes-loyeures (euphoniques de liaison)

OK - poz ataker, az aprinde, onz a yeu tchôd, c' esst a brere, i sonst e margaye

Hagnon 29: sacwants atrocias:

OK po - asteure, totafwet, pattavau, dabôrd, sapinse, cweski, kîski, tot ski, eyuski, didduski, paski, wice; wiski

... et gn a co des ôtes: po todbon, totaleure, tolminme, davance, vozôtes ...

Po vey tote li valeur del solucion veci pa dzeu, rwetoz - sins lire et ren k' avou les ouy - çu ki sût:

a ç' -t-eure, tot-a-fwêt, pa-t' t-avå, cwè ç' ki, kî ç' ki, tot ç' ki, è-y-ou ç' ki, di-d-d' ou ç' ki, pa ç' ki, d' ou vént, wi ç' , wi ç' ki ...

Vos avoz rovîy des afêres come: vo-l' -rila, vo-nos-r' la, vo-' nnè-la, vo-' ndè-la, vo-nnè-r' la, vos-è-la-t' , evnd. - Et Guy Cabay enn a fwet s' boneur pol walo-portuguès!.

OUF!

Response da Lucien:

oae (moaert): tot comptee tot rabatu, ayi, ça rascove mii les djondantrees ki wae; mins c' est mou sbarant. Atauvloz lu todi auzees tauvloteus lingue-ehauyaedje.

DjP Hagnon 6: ritir,,dje des dvintrins "e"; 6.2. in' , an' , evnd:

... por mi c' est l' meyeuse rexheuwe.

L. Gn a deus mots ki rivnet toltins: Walonreye et Bassaurdinrees (formes sud-wallonnes).

vos: "é" et "ê" les kenés la ddins faureut-i don waurder?

mi: les cis ki n' seront nene paurt è (e accint sol dreute): riweeter (riluker), veeler (fé on vea), weebe (site eternete), weede (tchamp, pature); mins nin: guere, tere (a plaeece: guère, tère); nerin [non plus] dins les coronés [finales] aujhey a ricnoxhe: espwer, tofer, dictionere, veterinere, istwere (atauvla Lorint Hendschel)

vos: Hagnon 9: l' oyon iy = èy

mi: l' aroke vint d' esse discriameye oficirmint pal comission, eye tchaeke coop ki c' est on betchfessi iy = ey; eeye (e tchapea) dins les ootes cas: aprume: 1. participes erireces femrins des verbes del prumire soort : ataulveeye (proposeee), dresseeye; 2. noms di valixhance [contenu]: tcherteeye, machineeye, placteeeye [disquette de donnees], weetrouleeye d' astaudje [ecran de veille]. Dji l' a sayi so tot mes texes "ranteule", et so mi weebe: cca va foaert bin, et ccome c' est li tauvloteeye UCW ki l' atauvleeye... Ene sifweete sipene fou do pii !

vos: tote simpe voyale divant ene cawete ki cmince pa /r/,/v/,/jh/,/j/,/z/,/dj/ vaut ene longûwe voyale, a paurt s' i gn a on accint sol dreute (p.e.: vɛve / vɛve, libe / possibe)"

mi: dj' aveu sondji ossi a ces accints la: l' ahike c' est rmete des lêds accints (ki n' existint nin so les machines a scrire metans); atauvloz lu todi al comission (dj' a dmandee a Lorint por vos y mousser)

vos: longûwe: faureut vey si l' minme rîle ni vaureut nen po /w/ et /b/ eto

mi: dji scri ddja li wawete -uwe sins tchapea, veyanmint k' i gn a des cwaenes ki nel metet nin (mape ALW 1.72): rifonduwe [forme normalisee]

vos: pocwè nen: djonnler / monnresse / divintrinnmint ?

mi: oyi, dji veu ki Lorint (nosse pape) les scrit inla asteure, li eto.

vos: OK po "-ccion":

mi: bin binaujhe: dji vooreu bin k' cca passixhe, vormint. Mins cor on coop, c' est des amwinnadjmint, nèn do rfondaedje (prinde l' abutude inte di nozootes). Vos k' a l' er di bib cnoxhe les ootes latins lingaedje, buxhoz sol clau [insistez]. Ci sereut on contre-pwes po li "tiïhon" K.

vos: Dji veu pus voltî les pus laudjès oyuwes: rfondu, fistu, cnoxhu, avou, dji pou, dji vou, mulet, puss [puits], ou, oudonben, ouski, eyouski, douvént, bouxhî... c' est çki disrindje li moens...

mi: dji vooreu bin, vormint, ki sacwants passinxhe: avu, dji pu, dji vu. Cca freut plejhi al Bassardene et o CCante (Dominike Heymans, li prezidint del tauvloteeye: il ont: avuu, dji puu, dji vuu) Lorint aveut l' er d' esse d' acwaerd. C' est l' epinse [avis] des Lidjwes

k' i nos faut savu, ca, zels, on lzy va dmander di candjii leus ' rfondou, fistou' , evnd, et nin ' avou, dji pou, dji vou' . Adon cwee ?

vos: Hagnon 28: les letes-loyeures (euphoniques de liaison)

OK - poz ataker, az aprinde, onz a yeu tchôd, c' esst a brere, i sonst e margaye

mi: dj' a rlejhu (dj' a rlii) Feller dispu don, i buxhe sol clau ki ci n' est nin des mots ki viket tot seus, adon, i n' divet nin yesse tot seu. C' est Lorint k' a atavlee di les aclaper o coron do mot di dvant. Mins dierinnmint i nel fweet pus. Adon, dji m' a metu ossi a les aclaper avu on djondant o mot di dvant: on-z; a-z oore les djins; c' es-st insi, i son-st evoye. Cwee ndee djhoz ?

Li minme ideeye (di bin marker tchaeke mot) po les pronom diri les verbes. mi chonne-t-i; avint-ele; on les pus saetchii fou dins: dispindoz mel, ricominssans lu (> ricominssans-l' , ricominssans-le); dijhoz mu, di-dju, ...Minme ideeye po les mots d' aclapaedje [composés) rodje-goaedje, pii-sinte, weebe-adjinsneu (weeburlin, webmaster)

vos: vo-l' -rila, vo-nos-r' la, vo-' nnè-la, vo-' ndè-la, vo-nnè-r' la, vos-è-la-t' , evnd

mi: dierinnmint on s' aveut lee adire, si djel tin bin po: vo l' rila; vo nos rla; vo ndè la, vo ndè rla, vos è la t' = vo t' è rla.

Rimâkes às rilvêyes da Djan Pire Yernåd so les deus papîs (vos avoz yeu tertos l' imêle)

1. cwârs<cwârts?> Response : CMAO (ça m' ahâye = OK) ; Djel sicrijheu inla dvant.
2. <po "sôrts" : Response : Dj' a sâyi sôrte ; les ponantrees ont sôr (sins T) ; Li scrijhådje sôrt vint da Djôzef Lahaye ; Les Lidjeus ni lijhet nén T, les ôtes li lijhet. L' ahike c' est k' ça dvint omonime di sôrt (taper on mwês sôrt). Minme aroke avu pâr(rt).
3. Dji n' su<so?> Response : CMAO ; erilè avu su / so = F : sur.
4. <pocwè "modem" pus hôt et "modeme" ? Response : Dj' avans branint des pitîtes indjoles femrines : copiturece, taprece, etc. ene modeme, ça va Bén ; gn a ene triclêye di ca wiski l' walon candje li sexe des cayets [objets]. A mete dins l' problematike des sorwalondes. Ça rime avu feme ; dj' uzeye ossi di « ene imêle ».
5. acter<acater?> Response : acater / atchter : 2 sinonimes pol DTW ; dj' a todi veyu voltî acater, mins il est fwärt cwânrece (a l' aschate do payis picard); acter (Mâmdi) mi parexheut ene mitan-voye [*solution intermédiaire*].
6. fiès<paret k' on dit "fi" ou "fil" tos costés el walonreye, et co ben "filé" des costés di Nameur et Châlerwè... mins w' avoz don stî pechî "fiè" ? Response : Po F « fil », gn a 1) **fil**, ki riwalondijheye e « fi » (mins omonime di fi = valet) ; 2) li participe erirece di F : filer (rl ALW 8 : fils de la vierge). E rfondu, filer = fiyî ; part. erirece normâl fiyi, mins nén rtrovè po « fil » : po fil : filé, filè, fiyè, fiyé, fiè, fié ; Dji prind les rilêyes normâles di rnetyî (on n' ritént nén : « rnètiyi » ni « rnètiyî ») + part. erirece normâl - è (passè, tûzè) (co ene sacwè a dvizer).
7. ene saye <do costé di Lîdje, c' esst ene "sâye" ; Response : nozôtes « ene saye » ; mins dji vu Bén ene sâye ; Minme problematike ki rwêti às pidjons / às / as ; Les coûtès fômes sont a nonne u o djondant.
8. peuce<dji n' comprind nen dovint l' "peuce"; ene miete tos costés nos avans des "pôces" et do costé di Châlerwè des "poûces"... Response : C' est l' fôme di nosse costé ; wârdêye dins li mot « li ptit Peûtchet, li Tchâr Peûtchet » [le petit Poucet, la grande Ourse] ; Ça chonne témint bea, adon k' les ôtes payis câzet do « ptit Poûcet » ki nos ravize on rfrancijhådje. Mins dji boute po pôle dispu ki Lorint m' a-st apri li ratourneure : ça va å pére des pôces.
9. may<vos avoz "may" et "mêy", pocwè n' rifondoiz nen "mây" Response : CMAO
10. Moncheu<avau les diferinnès façons do dire çoula, n' esti nen vrey ki nos avans "monseû", costés Nameur et Lîdje, et "monsieû" costé Lîdje... adon, pocwè l' "moncheu" veci Response : dji l' a oyu dins mwintès pices di teyâte di Lidje copurade dins l' boke di « djins del hôte » - « bondjou moncheu l' notere ! » ; « moncheû », eto dins « Li vî bleu » (80.000 egz.) ;
11. bâti<paret ki "bati" ça s' dit ene miete tos costés... alôrs, pocwè on a-bole veci ? Response : Après nozôtes : bâti / bauti ; a Mâmdi bâsti ; Dji sâyrins Bén « bâsti », sorlon li rîle ki tos les tchapeas francès si rtrovèt come « S » e walon. Todi li ruje « pus lådje oyuwe lérece [*latérale, annexe, proche*] do francès / sorwalonde cwânrece »
12. cou<c' est tolminme drole, cwand c' est k' ôte paut on scrit "ou" vos scrijhoz "u", et c' côp ci ki branmint d' inte nozôtes onst on "cu", i vos faut un "cou"... Response : Vochal, li ponantrece chonne moens grossire po 8 Walons so 10. Dins l' PALW 3, vos veuroz ki sacwants payis a l' aschate ou / u, dijhet fistu (nén fistou) mins cou, mutwè pol minme râjhon sicolodjike.

13. **rok**< **pocwè nen "roc"?**>, Response : Rile unike CKQ : todi K ki divant O, A, U et cossoune ; Adon : K al fén do mot (dedja ene rile da Djermwin dins Walo +) : onk ; bok ; suk ; stomak...
14. <**gn ati des côps k' i faut "êye" et des ôtes "eye"?**> Response : Dierin rfondädje UCW (fât les ecorädjî : c' est l' prumî côp k' i s' « frexhixhet » : eye = êye / èye / éye * iye/ îye/îe ; êye dins les ôtes cas (part. erirece prumî grope + noms d' valixhance [contenu])
15. **etiristè** [virginité<**foaert djolimint trové!** Response : Ça vint da Rodjî Viroux, k' a des banslêyes di bounès idêyes mins k' est mou bukè !!!
16. **rnoumè**<**pocwè "ou", sereutce li laudje oyeuwe?**> Response : Nonna, c' es-st ene sitreute oyuwe, mins dins ene rilêye uski dj' atâvele les sorwalondes po O / OU si li francès a O : boune (annêye), bouneûr, soner (les clotches), drougue ; moumint, mou [très, beaucoup] ; toune [barrique] ; tounea [tonneau]. Minme les Lîdjeus dins « Djâzans walon » eplôyet « noumer » !!!
17. <**pocwè "j"?** - des costés di Lîdeje et d' Nameur onz a "deûzinme" avou "z", et do costé d' Nameur todi et co di Châlerwè "deûzyinme", avou "z" eto... Response : ene grande rilêye usk' on-z a J / Z (sins H o ponant) : ruje ; grije (hagnon 2.1 di « lingue-ehâyädje »), chije, troejinme, prije di corant, c'est l' crije (rûze, grîze, sîze, trwèzyinme, prîze, crîze) ; dji n' e freu nén des JH (come dimandè pa DjP)
18. **Dispûs**<**paurlers:dispû,dispeûy,dispôy,dispeû,peûy,... sins mauy di "s" al difin!**> Response : CMAO po dispû
19. **li pwêre di djins** [la paire<**wêtoz ki po les namurwès et les châlerwetîs ene "pwêre" ça s' mougne!** - dji m' dote ki vos aloz m' responde k' i n' ont k' a mognî des "peures" come les lîdjwès... mins tolmine et tot ratindant k' eles seuyexhe cûtes, "ene pwêre di djins" ça les va fé astruker ossi roed/rwed/reud!> Response : Li W après M, P & B divant E & IN : rl a : Waldim n° 6 ; c' es-st ene rilêye avu des lîdjes oyuwes : samwinne (>saminne) ; pwin (>pan) ; fwin (>fin) ; mwin (>min) ; leddimwin (>leddimin), mwês ; et des pus streutès oyuwes : fwêt [fait], mwêsse ; cuzin djermwin, pwere (= cope) ; Gn a eto des ciles k' on n' prind nén : mwêjon, bwêcele (mâjhon, bâcele). Li mape di mwêsse / mêsse (ALW 1) es-st eto dins Waldim.
20. **comunâltès**<**fioz ene diferince inte çoci et l'** Response : "comunôté" (p.e.: li francesse "comunôté" del Beljike) Response : Li kesse : fât-i mete « âl » a l' adjectif ? Vys modeles : on bocâ d' cofiture ; on liberâ [PRL] ; on banâ bwès, on banâ molin. Adon on divreut avu : eternacionâ ; normâ, lwèyâ (loyal ou légal). Mins li L, come di djusse, riparexhreit dins les parints [dérivés] : normâlmint ; lwèyâltè u lwèyâlistè., liberâltè u liberâlistè. Asteme : nén trop rwêtî les mots modernes, pâr [extrêmement] rifrancijhis « comunôté francêze di Beljike ». Li mot erilè po « communauté » sereut comonâltè.
21. **nén deurè**<**ni djhans nen "durer" d' abitude?... et pwis "deurer" ça n' fweti nen sondjî a "deur"?**> Response : Tchâke côp ki dj' a ci sôrt di « è » la dins mi pârlèr, dji met **eu** e rfondu (strèt, frèd, i dmère, li natère [vulve], dju nn ê d' kère [je m' en fous] -> streut, freud, i dmeure, li nateure, dji nd a d' keure) ; coci, après nozôtes : dèrer ; ça n' dèrrè nin toudi !
22. **ôtès droukes**<**prumere kestion, li "k": li son "g" si prononce "k" al difin d' on mot... mins si scrit todi "g":vos minme, dins vosse Franwal-B, sicrijhoz "bague" et nen "bake"...**> Response : CMAO po drougue
23. **deuzinme kestion, li "ou":** dins Haust vos avoz ben "drougue", mins do costé di Nameur et di Châlerwè onz a pus rade des "drogues" et, d' on "te costé, vos ki veyoz voltî d' erîler, k' aloz fé? raminer "droguereye" et "droguisse" a "drouguereye" et

"drouguisse" oudenben waurder "drog_"?> Response : sorwalondes OU / O, rl a :
hagnon [*paragraphe*]16

24. veurans<vièrans Response : Dins Hendschel « quelques propositions », c' est :
vièrans ; « **veurans** » po-z eriler sorlon ki, si l' ponant a **eû**, mou sovint, li rfondu a
eu. Mins dj' end a d' keure : nozôtes, c' est : dju wêrans / djë wârans.

Pitit studia: Li scrijha [graphie] OI dins "Li fiesse di Hoût-si-ploùt" (1757)

Li scrijha OI est pol momint atâvlè pa Yernåd, et acceptè pa Brackman po li foninme ô <--> wa <--> wè (mwärt, fwärt). Hendschel s' endè sheve dedja dins si dierin emile, et Mahin dit k' i s' leyreut coben adire.

Riwêtans si l'uzaedje di OI dins li vî scrijhaedje lidjwès est li minme.

Materiå et metode

Lijhaedje al vole di "li fiesse di Houte-si-plou", opera comike e treuz partie, mettou es musik par M. Hamal, amon S. Bourguignon, Lîdje, 1757, replêdè dins "Théâtre Liégeois", avu les esplikéyes da F. Bailleux, e 1854, mon J.G. Carmanne a Lîdje (egzimplere ritrovu din les brô del biblioteke di Mârcinele pa André Goditiobwès, ricopyi par mi, del pådje 78 al pådje 95.

Rezultats.

Li scrijhådje OI si rescontere po troes oyons (foninmes)

Dins 36 procints des cas (4 côps so 11), c'est l'oyon wä, k'on vôleut ben rprinde li scrijha OI por li: foirt, ji m' poirtéf, moirt, coirps

Dins 28 procints des cas (3 côps so 11), c'est l'oyon ô, dins les vierbes polu et volu: ti poiret (ti pôrè), i voirint (i vôrint), ji poireûs (dji pôreû)

Dins 36 procints des cas (4 côps so 11), c'est l'oyon wè, ki dmerreut insi e rfondu: roi (rwè), poquoi (pocwè), aute choi (ôte tchwè), aoi (awè). Nin dins mi sayoe [échantillon]: ine saquoi (ene sacwè)

Lorint HENDSCHEL wrote:

- >
- > Lucyin,
- >
- > Merci pol saye DTW.
- >
- > Dji voe ki vos continouwez a mi scrire a mi ancyinne adresse. Do côp:
- > 1. Waitiz a vos, li viye (lorinth@ibm.net) n'est pus valâbe ki djusk å 30 di
- > djulet.
- > Li novele est : lorinthendschel@skynet.be
- >
- > 2. Dji supôze ki vos n'avoz nen co yeu mi messaedje å dfait di mi novele waibe
- > (<http://users.skynet.be/bs302306>)
- > Si vos plaît, si rade ki vos lroz çouci, fijhoz mel savu, por mi savu cwè et
- > come.
- >
- > Ki ça vos vâye ben!

C'est grand (clapant, xhiyant, zunant), valet (dji n' a fwait k'ene tricbalinne di sacwantès minutes: dj' a mi lene di telefone k' est todi pu mwaije)

Dji cminsrive coben a mi rchervi eto do "ai".

Dji wâdrè cwandminme mi U = OU (dji vu, dji pu, avu...), minme co pus fwaert sibarant dins: racurti, raturner, ... wiski ur = [oûr], come din li vî scrijhaedje des noms d' pecces: Burdinne = [Boûrdin.ne]. Pocwè "dj' a veyu del lumire" [vèyou, loumire] et nen "dji vu, avu" [dji vou, avou] (je veux, avec)

Dji n' a nen co veyu si vos eployiz li OI. Mâgrè ki dji n' su nen disconte, dj' a li minme sintumint ki Tiri djheut po les Tchâlerwētis: a Transine (payi di fwârt, mwârt, bwagne), on dit: "bôrd, d'acôrd, tôrt". Spotanémint, divant ki dji n' fiyixhe do walon, dji les "rcoirdjive" e "bwârd, d'acwârd, twârt", plamor ki [car] dji les rsinteu come do francès disfwaermè (dji fieu des sorwalondes sipotanéyes).

Po les dierinnès rilvéyes da Tiri (et, copurade tot tuzant å rfondu da Djohan Virou), i nos fât enonder li rîle des rfondants walons (sapiNSE Djan-Franswès), ça vut dire: la 50 ans, gn aveut 600 scrijhaedjes possibes do walon.

asteure, dji wâdrins (pol Ranteule, metans)

1) on scrijhaedje mo avanci (wisk'i fâreut waiti di si raprotchi inte di nozôtes cwate)

2) on scrijhaedje betchfessi mimimom, a môde Tiri-UCW. Min fât rilver ki l' UCW, dispu on an k'i sont dacwaer disso ça, n'ont co mây sicri on pelè boket e rfondu !!!!! Darwin dijheut: la fonction crée l'organe. C' est tot scrijhant k'on parvent a fwaerdji on scrijhaedje.

3) on rfondu namurwès (Virou)

4) li lîdjwès classike, ki put, li avu, yesse riwaiti come on rfondu.

5) (et mutwè ben on carolo standârd a môde da Tondu)

Tchaekonk doet waiti di "fé des ptits djonnes" po ses djins scrire dins yene di ces sôrts la, tot maxhant avu li walon k'i cnoxhet dedja li mî (rfondants walons). Vos ploz ddja vey li rezultat sol waibe da Stefane Dohet: <http://www.ping.be/federal-europe/update.htm>

Asteure, tecnicmint:

Li prumire waitrulêye [contenu de l'écran] d' ene waibe nos doet mostrer:

1) li simbole do sudjet: c'est l' cas: imådjete del Ranteule

2) li tite do sudjet del waibe: ci n'est nen li cas: il est muchyi padzo.

Li programe, li, put yesse discrovu tot clitchant li prumî còp so lz escabeles.

Come elle est metuwe asteure, vos dmandoz ås cibierriwaiteu(e)s di clitchi so "sommaire", min s' ni savet i nen co sol "sommaire" di cwè.

Li fond est bea; dji vos l' va haper po tot çk' est riscolaedje so mi waibe.

Ciddé, c' est l' Noyé, enut; ça fwait ki dji vos di: djoyeu Noyé !!

Subject:

Re: Rifondaedje "ê"->"ai" et l' resse

Date:

Wed, 08 Jul 1998 10:34:52 +0200

From:

Thierry Dumont <t.dumont@Context-Europe.Com>

Organization:

Context Language Services

To:

Hiernaux jean-pierre <hiernaux@usoc.ucl.ac.be>

CC:

Lucyin@onpt.net.ma, Lorinthendschel@skynet.net,
Robert.brackman@skynet.be, Jacques_werner@hotmail.com,
Urinda.hernandez@ping.be, Stephane.Quertinmont@gate71.be

References:

1

Hiernaux jean-pierre wrote:

- > Da DjPY aozès soçons del pougneye
- > rifondaedje del Rantoele
- >
- > li 7 di Djulete 1998
- >
- > Binamés soçons,
- >

Mi idêye n'a jamês stî do kritikî çu ki vos fioz turtos. Dji creu minme ki dji n'âreu måy li corädje do fé tot l'ovrädje di spèpiädje di Walo+ ki Djan-Pîre fwêt a s' mäjhone.

One rimarke so lès "ê"

Dji comprind bin ki li filozofeye do disfaflotädje èst do rinde pus åjhi li scrîjhädje dès djins avou on clavî d'ordinateûr.

Seûrmint :

- 1) Cwand on disfaflotêye ttafwêt, ça n' rind nin l'ovrädje pus åjhi, pace k'i fât rôster foû lès faflotes dès mots k'enn'ont one è francès ! (Lès djins ont "tendance" a ndè mète one a cåze do francès).
- 2) Si l'idêye èst do simplifî li môde di scrîjhädje do walon (avou one rîle dèl cougne "i n'a måy di faflote so "e" è walon), c'èst-ossi åjhi (a pus ki pol taper, kékfeye) do wårder li rîle da Feller ki dit "on scrît todi l'accint so "e" è walon" (one rîle ki nolu n'a måy kritikî !)
- 3) Pol filozofeye, cwè sk'i ça fwêt ki li walon åye di pus di faflotes å cint qui li francès ? Li lingädje èst çu k'il èst ! Sârîz dmander a on polonès ou bin a on tchèke do rôster totes lès faflotes di si scrît lingädje èt li co plu s'î rtrover après côp ? Por mi, i gn'a nole "honte" ni nu probleme d'avu on lingädje k'a bråmint dès faflotes ! Å

rgâr do latin èt dès ôtes romans lingädjes, li francès èto a branmint dès faflotes, èt brâmint d'apostrofes (dès masses di pus qu'è l'itâlyin, sins conter qu'i nd'a pont è l'èspagnol...). Sârîz tûzer, ou bin sondjîz a rôster lès faflotes do francès po ça ?

4) Po sacwants mots k'i gn'a, i n'a on moyin do rôster sacwants "è". Dins lès mots dèl cougne "guèrzia", "gruzia", "gurzê", dji prind todi come voyale d'inte-deûs li "u", pace qui si prononçädje s'aprèpe do "ë" (boke arondeye) èt k'i gn'a pus sovint "u" è namurwès èt è lidjwès. Di pus, ça fwêt plêjhi às Mâmdiyins èt às Årdinwès, k'ont "u" come voyale "instable".

C'èst po ça qui dji scrî todi "turtos" (èt nin "tèrtos" ou bin "tortos"), pace k'i ça "èrîle" l'opôzicion "tèrtos" >< "turtos" (mins dji n' comprind nin pocwè ki li foûme namurwèsse "tortos" èst si sbarante, a mons ki l'oridijine ni seûye nin li minme...). C'èst po ça èto ki dji scrî "ètur" èt nin "ètèr" po "entre" (prép.) (a costé di "inte", come di djusse).

Thierry Dumont

Thierry Dumont wrote:

- > One rimarke so lès "ê"
- > Dji comprind bin ki li filozofeye do disfaflotådje èst do rinde pus åjhi
- > li scrîjhådje dès djins avou on clavî d'ordinateûr.
- > Seûrmint :
- > 1) Cwand on disfaflotêye ttawêt, ça n' rind nin l'ovrâdje pus åjhi,
- > pace k'i fât rôster foû lès faflotes dès mots k'enn'ont one è francès !
- > (Lès djins ont "tendance" a ndè mète one a cåze do francès).

Teyoricmint, dji wâdrève, pa "schinaedje" [simagrée], les faflotes "è" so les mots come e francès : après, cawète -ès (francès, inglès)

- > 2) Si l'idêye èst do simplifî li môde di scrîjhådje do walon (avou one
- > rîle dèl cougne "i n'a måy di faflote so "e" è walon), c'èst-ossi åjhi
- > (a pus ki pol taper, kékfeye) do wårder li rîle da Feller ki dit "on
- > scrît todi l'accint so "e" è walon" (one rîle ki nolu n'a måy kritikî !)

sâf ki, po des mots k' i gn a, on trove é des côps, è dz ôtes côps: prezinter, secretaire: sortot les faflotes é

- >
- > 3) Pol filozofeye, cwè sk'i ça fwêt ki li walon âye di pus di faflotes å
- > cint qui li francès ? Li lingädje èst çu k'il èst ! Sârîz dmander a on
- > polonès ou bin a on tchèke do rôster totes lès faflotes di si scrît
- > lingädje èt li co plu s'î rtrover après côp ? Por mi, i gn'a nole
- > "honte" ni nu problinme d'avu on lingädje k'a brâmint dès faflotes ! Å
- > rgâr do latin èt dès ôtes romans lingädjes, li francès èto a branmint
- > dès faflotes, èt brâmint d'apostrofes (dès masses di pus qu'è l'itâlyin,
- > sins conter qu'i nd'a pont è l'èspagnol...). Sârîz tûzer, ou bin
- > sondjîz a rôster lès faflotes do francès po ça ?

Ces lingaedjes la sont scrijehåyis [planifiés orthographiquement] dispu 100, 200, 500 ans. Gn e pont di scrijhaedje k' e-st elaxhi, pâr divintrinmint (intrinsèquement) a ene sôrt di scrijhaedje. Metans li sierbo-crowate furit, o cminsint des anéyes 1900, sicrit e letes latenes pázès Crowates, e letes cirilikes pázès Sierbes, et e scrijhaedje arabe pázès Bosnyins. Li scrijhaedje, c' e-st on decidaedje des djins. Nozôtes, dj' estans al fene comince do walon did dimwin; fât tuzer rindmint (mots tapès al minute). Les faflotes fiet tumer li rindmint.

- > 4) Po sacwants mots k'i gn'a, i n'a on moyin do rôster sacwants "è".
- > Dins lès mots dèl cougne "guèrzia", "gruzia", "gurzê", dji prind todi
- > come voyale d'inte-deûs li "u", pace qui si prononçådje s'aprèpe do "ë"
- > (boke arondeye) èt k'i gn'a pus sovint "u" è namurwès èt è lîdjwès. Di
- > pus, ça fwêt plêjhi às Mâmdiyins èt às Årdinwès, k'ont "u" come voyale
- > "instable".
- > C'èst po ça qui dji scrît todi "turtos" (èt nin "tèrtos" ou bin
- > "tortos"), pace k'i ça "èrîle" l'opôzicion "tèrtos" << "turtos" (mins
- > dji n' comprind nin pocwè ki li foûme namurwèsse "tortos" èst si
- > sbarante, a mons ki l'oridijine ni seûye nin li minme...). C'èst po ça

> èto ki dji scrî "ètur" èt nin "ètèr" po "entre" (prép.) (a costé di
> "inte", come di djusse).

Dji sreus po. Ça nos denréve des scrijhaedje sorwalonds po, metans: ene notrudame [statue de la vierge], on truy [treuil] e branmint dzôtes. L'ahike, c'est ki dji vu scrire eto tot les 'ou' come 'u' (dji vu, dji pu, avu (avec), in uy (ouy), buxhi (buchî, bouhî). A c' momint la, gn âreut deux sôrts di U. Mins si les prononceus si bruyet, ça n' candje were, ca nosse "halcrosse U" n' est jamwai metu a ene plaece brûtante (tonike): dandjureus [probablement] (Namur) = dandj'reus (Transine) =+- dandjoureus (ki-pôreut-zesse sorwalonde des cminceus)

Ni m'avoyoz pu di fitchis aloyis: i bôret mi emilreye (dj' a li lene di telefone mo halcrosse).

Response da Chantal Denis, sicanè, were ricoridji.

Binamé Lucyin,

Dj'a lî vosse dêrène lête avou lès propôcions da J-F Brackman. Bm franchemint, inte di nos-ôtes, vos n' pinsoz nin qu' vos djouwoz aus djon.nes médecins qu'on-z-a uké à l' siponde d'on malade èt qu'à l' place d'èvoÿî one saquî qwe raddimînt li r'méde, vos-éstoiz en trin d' vos d'mander s'i faut scrîre l'ôrdonance avou on bic, avou on crèyon oubin avou on mârqueûr?

Vos-éstoiz tortos à cachi après l' mèyeû dès façons di scrire li Walon adon qu' lès djins né l' savenut d'dja pus causer comufaut. Choûtoz lès djins qui causenut co l' Walon (èt dji n' mi r'ssatche nin foû do l' masse) : l'acsint n' î èst nin. Li grammaire n'î èst nin. Lès mots n' i sont nin. Ci n'èst nin avou one plume qu'on chape on lingadje. Waîtoz l' latin. Dès tècses, on lès trouve co. Dès causeûs, àpaurt dès maîsses, èt co..., dji n'è conè todi pont.

Poqwè v'lu absolument candjî li scrjadje Feller ? On-a d's-afaires qui n' vont nin? Vos-avoz raison. Mins i gn-a dins tos lès scrjadjes. Djan-Françwès (ayi, mi djè l'sicri come on p'tit nom qui vint do mot France et nin come si ci p'tit nom-la vereûve do Flamînd Frans), Djan-Françwès ,di-dj', trouve qu'i vaut mia scrire come on dît ("gate" èt nin "gade"...). D'abôrd, i faurè scrire "vozavo" à l' place di "vos-avoz". Et gn-a pus pèrson.ne qui computrè çu qu'on-z-a v'lu dire. Çu qu'i Il fé dire ça, c'èst pace qui l' frère da Lucyin Somme a dit "binauje" à l' place di "binauche". Vos vos rindoz compte ! One faute su one diméye eûre di tchansons One faute dè l' paurt d'on-ome qui n'a jamais causé l' Walon. Por on-ome qui n'a jamais apris à l' lire ! Sayoz one miète di fé lire di l'anglès pa one saquî qui n' coneut qu saquants mots Qui do contraire, ni fé qu'one seûle faute, c'èst vramint mirauke. Come qwè, nosse manière di scrîre nin Si mwaîje qui ça.

Après, pwisqui l' lête èst scrite è r'fondu, dji supôse qui Djan-Frariçwès èst po li r'fondu. Dins ç' cas-la, i li faurè lèÿî tchaîr si tchapea, pace qui dji n' wè nin comint ç' qu'on pôreut lire "tchapia", "tchape" ou "capia" dins ç' mot-la, savoz

Lèyoiz au Lîdjwès s' be tchape, ét au Namurwès s' bia tchapia. Dandjreûs qu' on djoû, lès Namurwès èt lès Lîdjwès auront tortos dès bias tchapes ou dès bes tchapias. Come i l' dît li-min. me, i n' faut wère di timps po s' rinde compte qui l' tchape, c'èst l' frère do tchapia. Nos l'avans bin fait, nos-ôtes. Est-ç' qui vos purdoz lès-ôtes po pus bièsses qui nos ? Non, èn'don!

Po ç' qu'i dît do r'fondu portant, il èst tot plin d' bon sins'. C'èst l' vrai tot l' min.me. Lès seûlès djins qui sont capâbes di lire do r'fondu, c'èst lès cènes qu'ont l'abitude di lire dès tècses d'one miète tot-avau. Adon, èst ç' qui ça vaut vramint lès pwin.nes di dispinser sès fwaces po one saqwè qu'i gn-a nin dandjî? Nos-avans l'abitude di lire dès bokèts di scrijeûs d' tos lès costés dé l' Walonerèye, ét gn-a nuk di nos-ôtes qu'a dès rûses po ça. Êst ç' qui nos-éfants sont pus bièsses qui nos? Vos n' saurîz tot l' min.me fé one seûle écriture po one masse di mots (chal, vêci, roci, droci, rouci...)

Non, vormint, i m' rivint bin, çî gamin-la!

Po ç' qu'èst dès mots tot-à fait I' min. me qu'è françès, dji n' li done nin twârt. Poqwè ? Po n' nin fé tot plin dès fautes è françès. I m'arive co bin di scrire è françès come on scrit è walon. S'on-z-aprind à scrire do walon aus-éfants, gn-a on fameûs risse di lès fé s' brouyî. Êt ça, on n' pout nîn. Seûlemînt, c'èst malaujîy à machi avou do Feller. Comint èspliquer qu'i faut prononçi deûs consones s'i gn-a deûs qu' sont scrites ét seûlemint dins ç' cas-la, mins qu'i né I' faut nin fé Si c'è-st-on mot d' françès ? Ôte ègzimpe, lès mots qui s' dîyenu come è françès mins qui, jusqu'asteûre, on n' sîcrit nin come è françès. . .Li mot 'pâr". Si vos I' sicrioz "par" come è françès, i vos I' fauré prononci "par" èt nin "pâr". Êt gn-a one masse insi. Dj'a sti on còp è condjî è Turkiye. Li cafeu, zèls, i I' sicrijenut "Kafé"; on cwèfêû, "Kwafôr", lès cabinets, "Twalètt". L'alemand scrit cafeu "Kaffee". Poqwè ç' qui I' walon n'aureut nin Si pròpe ortograflye? Après tot, li cafeu, c'è-st-on mot qui vint do turc. Poqwè ç' qui I' françès a candjî li façon turque dé I' sicrire? Wèyoz, nin aujy a mète dîssus pîds. Li raison qui Djan-Françwès done po fé insi, c'èst pace qu'i dit qu'one djin va lire çu qu'èst scrît tot prononçant totes lès lètes. Êt il a tot-à fait raison. Dj'a d'dja fait I' min.me èspéryince. La ouce qu'i s' brouye, c'èst qui c'èst lès djins qui n' sont nin aroutinés au walon qui lîjenut insi. Dji vwè bin ça avou lès-éfants. On-z-ètind tot d' chûte l'èfant qu'a d'dja oyu causer I' walon, Li, i n' fait pont d' faute quand i lit. Cor on còp, sayoz one miète di fé lire on lingadje à dès djins qui né l' conèchenut nin. I vont lire come dins l' lingadje qu'il i sont afaîtis.

Po ç' qu'èst di s' contrèpropôsicion à I' cène da Johan ., djî né I' chû nin. Poqwè prinde Lîdje à l' place di Nameur? Pace qu'i pinse qu'on cause dipus walon à Lîdje qu'à Nameur ? Dji n'è 50 nin co la si sûre. Li vol'té politique, ça oyi, elle èst pus fivate à Lîdje. Po s' rimuwer, ça oyi, lès Lîdjwès sont bin pus vayants. Eûreûsemint qu'i sont la. Si dj'a bin compris li propôsicion di Johann, i n' cause nin dès mots. C'èst dé I' grammaire èt dé I' conjugaison qu'i cause. Poqwè Nameur à l' place di Lîdje oubin on-ôte payis ? Pace qui Nameur è-st-au plin mitan dé l' Walonerèye. I m'arive co bin d' causer avou dès Lîdjwès ou dès Chalèrwètîs. Onk come l'ôte, i m' dîyenu qui ç' n'èst nin trop malaujîy di comprinde li Namunvès. Li lîdjwès, c'èst pus malaujîy po on Chalèrwètî, li Chalènvètî, c'èst pus malaujîy po on Lîdjwès.

Po ç' qu'èst d' "l'élision", nin d'acwârd avou 11. C'èst come s'on scrireûve "j, sais pas" è françès. Nin du tout "J' sais pas", c'èst do mwaîs françès, mins "dji ni sé nin çu qui dji va dire", c'èst do mwaîs walon Li qui vout qu'on scrje come on dit po n' nin mau prononci, c'èst seûlemint qu'on freut dès fautes di walon ! Ê françès èto gn-a dès-élisions. On n' dit nin "le arbre" on dit "l'arbre". Éwalon, on "i" qu'on n' dit nin, i né l' faut nin scrire. Nos-ôtes qui sét co causer one miète à môde di djin, nos flans d'dja dès fautes. Nin d'mander lès cias qui nos vont chûre

Po lès noûs mots, la, vos l'auroz adviné. Bm sûr qui dj' so d'acwârd. "Dj'a d' lidéye", c'èst vraîmint do walon, ét do bon walon, co ! L'askèpyiveûseté, c'èst do Maliin. Eûreûsemint qu'î mèt dins dès cwanes çu qui I' mot vout dire. Autrumint, gn-aureut nin dès masses po comprinde. Ça n' tint pus avou "la mise en oeuvre d'une stratégie d'encouragement à la créativité des Wallons" qu' vos d'djoz ? Poqwè v'lu fé do françès avou l' walon ? Ni pinsoz nin qu'on pôreut r'mète ci frâse-la insi: "lès moyins à d'ner aus Walons po s' rècrèster" ? Dji so min.me sûre qui, maîsse come vos l'èstoz dîns I' lingadje walon, vos trouveriz co mia sins po ça aler qwè dès mots à la chîj quate deûs

One dêrène afaire dins vos mots. "Timps", mi djè I' sicri avou on "p" pace qu'on dit "timpru" èt avou on "s" pace qu'on dit "di tâmps-în tâmps" avou on "s" qu'on-z-ètind.

Come qwè, on n'èst jamais tot-à fait d'acwârd, ni tot-à fait conte lès-idéyes d'onôte. C'èst po ça qui, cor on côp Lucyin, djî vos l' dîmande. Èst ç' qui ça vaut vraîmint lès pwin.nes di s' forbouter po li serjadje adon qu'on lingadje, c'è-st-avou s' linwe qu'on l' chape? Scire, c'è-st-impôrtant, d'acôrd, mins gn-a d'dja dès cias qu' ont tûzé. Au djoû d'audjoûrdu, i m' chone qui, Si nos v'lans chaper nosse walon, gn-a mia à fé. Causer, Lucyin. Èt bin causer. Ça prèsse, savoz. ~in po dire do mau di s' vèjin, s'i vos plaît !). Si chake di s' costé, on pôreut d'ner l' gout do walon aus-éfants, Si chake di s' costé on l'zeû apudreut à causer comufaut, à-z-awè l'idéye dé I' aprinde, à-z-awè l'idéye dé I' causer, adon, adon Lucyin, on n'aureut nin pièrdu s' timps.

Avou tot plin dès-amistés,

Subject:

Rifondaedje

Date:

Tue, 05 May 1998 22:28:30 -0300

From:

Lorint Hendschel <lorinth@ibm.net>

To:

"Djan-Pire Hiernâ" <hiernaux@usoc.ucl.ac.be>,
Lucyin Mahin <Lucyin@open.net.ma>

Binamés camas,

Messaedje personel po Lucyin : i s' fâreut mete d'acoird so çu k'on li vout dire, a Colignon... Cwè ce k'on vout di lu ? Pôriz trevoyi ci maile ci âzès cis k'ele pôreut interesser : dji n' sai pus kî ce k'est dins li tâvloteye rifondaedje.

Djan Pire, ben rçû, ben léjhu vosse papi sol filozofeye do rfondaedje.

Troes kesses :

- Est ce ki vosse modéle di rfondu walon (por ostant ki vos acseptez li mot « modéle ») sereut bâzé unicmint so on scrihaedje diyasistémike sins rfondaedje del morfolodjeye (codjowaedje, mots useteyes, evnn.) ?
- Duvent avoz ve abandné li « en » (nen, ren, malen...) ?
- Duvent continouwez ve a spotchi des l', m', evnn. cwand gn a nole avance ?

Des ideyes :

- Li lete « y » pol longu « i » : come vos veyoz, vaici, dji scri pus rade « i » sins tchapea dins tos les cas, come Lucyin aveut atâvlé i gn a deus ans. Pocwè ? Tot scrihant « y », vos oblidyiz a prononci « i » longu, alors ki, dins tos les cas, i gn a brâmint des (ou sacwants) pârlers k'ont on court « i ». Egz. : les cawetes di l'infinif des verbes an -i et -yi (2e et 3e sorts) sont-st an « i » court è Braibant, è sud namurwès (mi pârlers) et a Bastogne, par egz. ; on dit « bibe » ou « bîbe », « libe » ou « lîbe » ; vos bodjiz (avou on court « i ») è roman payis, evnn. Dins mi câzeadje (et dins des coines k'i gn a), on dit (scrihaedje Feller) : mougni et studyi come fini. Mins li restant do codjowaedje, come di djusse, est diferin.

A çu ki dji sai, i gn a ki dins troes mots ki gn a ene « vraiye » diferince inte li longu « i » et li court « i » : « ki » (que) et « kî » (qui), « li » (le) et « lî » (lui) et « mi » (moi) et « mî » (mieux).

Mins dins les deus prumis cas, i gn a todi li cotoû po mostrer clairmint çu k'on vout dire : l'artike est tofer pa dvant on no, et li pronom pa dvant on verbe : li valet li dene a mougni (â tchen). Dins li troezymme cas, c'est pus malâhey : c'est mi (c'est moi) et c'est mi (c'est mieux).

Donc i fâreut trover yåk dins ci dierin cas ci (ou mutwè dins les troes), par egz. continuer a scrire « mî », « lî » et « kî ».

- Nos n'avans nen dandji del dobe lete « jh » : tos les « h » eter deus vweyeles si prononcet « j » ôte påt k'a Lîdje : scriheu, nos dhans, prihon... Dj'a pinsé a çoula tot scrihant li boket sol fonolodjeye dins mi papi so l'ipercorrectisse e walon : i gn a nole påt el Walon'reye ene coine k'on-z i fwait li diferince eter « j » et « h ». Do côp, nen moyen di s' brouyi. Disrileyes (cwè voloz ? i gn a *tofer*) : les mots ki cmincet avou « h » et k'on met ene betchete ca- ou co- pa dvant : co-hatchi, co-houdri, ca-hute. C'est nen grand tchoi, don ? Et s'on les scrit come dji ven del fé, avou ene loyeure, nen moyen di s' brouyi. Avoz ddja rmarké k'insi, on-z arive a on scrihaedje k'est on pô mitrin inte l'ortografeye da Feller et sacwants auteurs classikes des anneyes 1600, 1700 et des (vey p. egz. « Entre-jeu de paysans »), ki scrit « pexhon » mins « mohon » (= maison)... Seuye-t i dit tot passant, les vis scrijhaedjes walons, c'e-st on sourdant k'on-z i pôreut aler pouhi di pus k'on nel fwait (mots, ratourneures, sicrihaedje...).

- Come djel a dja di a Djan Pire dins mi dierinne maile, dj'inme ben l'ideye do rprinde li « oi » di dvant Feller (coine, poirter, foirt...). Pinsez ve ki les Lîdjwès s'i rtrouvront ? Et les cis ki prononcet on « r » (coine - côrne, moite - môrte... C'est li vrai ki dins tos les cas, li « r » pout esse sipotchi) ?

- Cwè pinsez do rprinde li scrijha "ai" po mete el plaece do fafloté "ê" ou do disfafloté "e", ki n'est nen todi foirt clair ? : on maisse, mwais, waiti, dji sai, ene caisse, dji fwai...

- Après ene bate di d'vise avou Tiri, dji pinse aprester on papi sol swè dizant opôzicion di longueu eter les vweyeles walones. Dji di « swè dizant » pace ki dj'ans yeu l'ideye, avou Tiri, k'il i fâreut aler vey ene miete pus près.

Avou ces ideyes la, on-z arive a 10-15 faflotes å cint tot wârdant li « å » , ki Lucyin voet volti (et mi eto) !

Alez, ki ça vos vâye ben, tûzez ben.

Lorint

Subject:

Re: Rifondadje: responses da Brackman, Yernåd & Hendschel;
 diccionêradje: response da Dumont so pondant-djondant

Date:

Thu, 07 May 1998 11:42:51 +0200

From:

Thierry Dumont <t.dumont@Context-Europe.Com>

Organization:

Context Language Services

To:

lucyin@open.net.ma

CC:

Jean-Pierre Hiernaux <hiernaux@usoc.ucl.ac.be>,

Laurent Hendschel <lorinth@ibm.net>

References:

1

Dj'a bin rcî èt li lès rèsponses da turtos sol rifondädje.
 C'èst bin qui turtos done si avis èt fé dès propôzicions.
 Dji vôreu dire li mène èto (sapinse Sullon).

1) Vîs scrîhädjes - Por mi, i n' fât nin èdvinter one ôrtografeye pâr difèrinte dèl cine da Feller. Dj'inme bin (c'est amusant) cwand sacwants di vozôtes dihèt qu'i fâreut mî rwêti lès vîs scrîhädjes, mins i n'a one afêre avou cès vîs la qu'on n'î tûze nin sovint assez : lès djins d' dinltins sicrîhint turtos come i pinsint qu'i faleut scrîre, ça fêt qu'i n'a nin deûs qui scrîhint li minme ! C'èst l' vrê qui lès djins qui scrîhèt è Feller, i n'a wêre, èt qui lès djins qui n' savèt nin scrîre walon ont "tendance" a scrîre a môde di Françès, mins come dins tos lès lingädjes, i fât sawè qu'i n'a one ôrtografeye prope, qu'i fât aprinde (ça vos vinreut a l'idêye do kritikî li scrîhädje di l'èspagnol, pace qu'i n'a pont di dobes consones ou pont di "y" ou di "ph" po lès mots grècs, come è françès ? Ça vos vinreut a l'idêye do kritikî l'ôrtografeye pâr lwägne (tout à fait tordue) di l'anglès ?). Po vos prover qui Feller n'èst nin si mâ qu' ça, c'èst qui dvant ça, tot l' monde sicrîheut come i vleut, ou bin come i pinséve (rwêtîz lès BSLW divant 1900 !). Èt so one dîhinne d'anêyes, tos lès scrîheûs è walon ont pris l' Feller, ç'èst qui ç'èsteut pratike ! Di pus, i n'a asteûre dja télmint d' lîves qui sont scrîts è Feller (mågré lès ptitès difèrinces d'onk a l'ôte) qu'one saquî qu'aprendreut ôte tchwè come ôrtographe ni sâreut pus lès lire (a mons qui vos n' sondjrîz a raplêdi tos cès lîves è rfondu !). Çu qu'i fât fé, c'èst amîdrer li Feller, mins nin li taper fou. Po li rfondädje, ça n' siève a rin di s' mète lès scrîheûs walons a dos a lzî dmandant d'abandner li Feller.

2) Fonolodjeye - Come dins (a pô près) tos lès lingädjes, l'ôrtografeye èst bâzêye so li fonolodjeye (lès difèrinces inte lès foninmes). Minme si li manîre do scrîre cès foninmes la n'èst nin todi âheye (pinsoz à î

longu di "leave" èt à i coût di "live" è l'anglès !), i n'a one difèrince. Èt pol fonolodjeye do walon, i n'a cåzu dins tos lès pârlers one difèrince inte li î longu èt li i coût, li û longu èt li u coût, li ou longu èt li ou coût... (A Transine, Lucyin, i n'a one difèrince inte "cût" (cuit) èt "cu" (cul) !). C'èst ça qu'i fêt l' difèrince inte li Walon, d'on costé, èt li Francès, avou l' Picârd (dji creu) di l'ôte. Èt c'èst ça qu' c'èst åhi po on Walon di fé lès difèrinces inte lès vwèyèles dins tos lès lingädjes jèrmanikes ("leave"- "live" è l'anglès, "wiel"- "wil" è flamind), çu qu'èst fwärt malåhi po tos lès ôtes lingädjes latins (francès, èspagnol, itålyin). Po Lorint, qui dit qui dins l' Brabant, lès infinitifs qui finixhèt pa -i sont coût, dji rèspond qui, dé zèls, li difèrince n'èst nin inte on î longu èt on i coût, mins inte on i coût èt on è ! (lî "lui" >< li "le" èst li "lui" >< "lè" a Djodogne). Dji n' di nin qu' i n' fât nin sayi di disfafloter lès tchapeas, çu qui dj' di, c'èst qu' i n' fât nin roster tos costés li difèrince inte lès vwèyèles coûtes èt lès longuwes.

3) Disfaflotädje - Dji vou bin qu'on saye do roster lès accints dissus lès "è", mins èst-ce qu'one saquî sâreut mi dîre cwand fât l' fé èt cwand k'on wåde l'accint ? Tant qu'å scrîhädje "en", "én", pocwè qu'on ni scrît nin "in" tot simplumint ? Dji m' va vos dîre qui dins m' walon, i n'a bråmint dès "én", mins cwand dji lî E. Gilliard, i n'a co bråmint pus d' mots qui dji n' saveu nin qu' i n'aveut dès "én" didins. Adon, por mi, c'èst bråmint pus åhi do scrîre "in" tos costés (èt i n'a pont d' faflote !). Èyèt, al Louvière, i compurdèt mî, pace qui vèla, on scrît "în" ! Dj'inme mî èto l'idêye di Lorint di scrîre "i" ou bin "î" al plâce di "y", pace qui "y", i nn'a nin bråmint è francès. Si on comince a volu scrîre nin fonolojicmint, on va fini pa fé on lingädje qui n'èst pus do walon, adon qui lès djins finixhèt todi pa djâzer come i vèyèt lès mots scrîts (bråmint dès lètes "parasites" do francès qu'ont stî mètuwes pa lès sincieûs dins lès anêyes 1600 èt 1700 èt dès, ni si dhint nin adon, mins on lès dit asteûre (li "c" di "impact", li "p" di "dompter" èt di "cheptel", èvn.)

4) Lès bètchfèssîs - Dji so po si on n' pout nin s'è passer. Po l' rèsse, dji so conte, pace qui, come dji vin dèl dîre, lès djins finixhèt pa lire çu qu' i vèyèt di scrît. Adon, comint vont-i lire "y", "oe", "ao", "oae", èvn. Çà n'èst nin djusse di dîre qu' i vont lire come on dit dins leûs cwâne, adon qu' i n'a di pus a pus d' djins qui ni cnoxhèt nin on mot d' walon. Dji so seûr qui si on lzî dmande, i vont prononcî "oe" come "eu", "y" come "i", "ao" come "aw", "oae" come ?, a cåze do francès. Por mi, vât mî qui lès djins qui n' conxhèt pont d' walon rapurdinxhe do rfondu walon (po ça, nin dandjî di bètchfèssî, on pout aprinde li lîdjeû, li namurwès ou li rfondu a on Carolo, ça n' lî frè rin). Po lès ôtes qui l' conxhèt co, i m' chonne qui c'èst pus åhi di s'afêti a sacwantès difèrinces (on scrît "dji deu" (je dois) è rfondu, èt lès Namurwès ou lès Carolos duvèt l'aprinde, mins on scrît "i fjint" (ils faisaient) è rfondu, èt lès Lîdjeûs duvèt l'aprinde), qui do dvu aprinde dès bèrwètêyes di bètchfèssîs. Èst-ce qui c'èst pus åhi po on

Lîdjeû d'aprinde qu'on scrît "dji doe" pou "dji deû" ou bin po on Chârwètî d'aprinde qu'on scrît "dji deu" po "dji dwè" ? Avou lès bètchfèssîs, turtos duvèt aprinde one noûve ôrtografeye, adon qui si on alârdjît l'ôrtografeye li pus lâdje sicrîte (di tins in tins avou on amîdrådje), i n'a qu' sacwants qui dvèt aprinde one noûve ôrtografeye.

5) Mi idêye do rfondådje - Mi idêye, c'èst qu'i fât aprinde a pô près li minme walon a turtos (avou tos lès mots di totes lès cwânes), mins ci walon la ni deut nin èsse spècifique d'one cwâne, i deut èsse on "moyen terme" inte turtos si on vout qui turtos l'accèptinxhe. C'èst so cisse bâze la, por mi, qu'i fât fé li rfondådje.

- Po lès mots lès minmes tos costés

Mi idêye, è 1992, cwand nos avans cmincî li diccionêrådje, ç'èsteut apreume qu'on mot qui si dit dèl minme manîre (ou câzu) tos costés si screye li minme tos costés (qui li mot "rfé" (refaire) ni si screye nin "èrfé ou 'rfé" (Carlier), "r'fè" a (Leonard), "r'fé" (Haust) ou bin "rfé" (Francard)). Èt qu'on supprime li libèrté di Feller di scrîre come è francès si on vout. Insi, po li mot "temps" francès, i fât s' décider on còp si on scrît "tims" ou "tins" (dji so po li dêrin).

- Po lès mots one miète difèrints

Adon, qui po lès mots qui sont one miète difèrints, qu'on prinde li foûme li pus courante (idêye dès Romanches, qu'on n'î tûze nin assez, vèci, èl Waloneye). Si li difèrance èst "èrîlêye", qu'on prinde on bètchfèssî ahèssâve, si c'èst possibe ("xh", "jh"). Mins l'idêye di Brackman èst bone, do prinde "h" po "jh".

- Po lès mots qu'on n'sét dcider, mins qui sont "èrîlés"

Po cès mots la, i fât on bètchfèssî, mins i n'a qu'on cas : li difèrance "ê-ia". Qu'on prinde li bètchfèssî "ea" èst one bone idêye.

- Ôrtografeye nin cwânreçe

Al fin, i fât qui l'ôrtografeye ni richonne nin trop a one dès cwânes dèl Waloneye (nin trop Lîdjeûs, nin trop namurwès, pus Chârwètî : i n'a l' Louvière la-ddins !). C'èst po ça qui dji ni rpurdreu nin "ê" po "ea" come J-F Brackman li propôze, pace qui lès djins d' Nameur, di Châlèrwè èt dèl Louvière n'accèptêyrint mây. Il ont dja do mâ avou "xh", "h" èt "ea". S'on scrît "xh", "h", èt "ê", ça frè trop Lîdjeûs.

5) Al tote fin, one idêye qui nuk n'î a mây sondjî : dins tos lès lingädjes rifondus, lès pârlers qui sont a l'ascate (aux bords) ont pus d' mâ d' s'afêti à lingädje do cinte. On n' pour rin fé conte. Çu qu'i fât fé, c'èst avu on scrîhådje qui n'èst nin simplumint li ci d'one cwâne, mins qui rprind one miète di tos costés po qui tchèconk rtrove one miète di si pârlers. Mins, c'èst "inévitabile", tchèconk duvrè èto s'adapter à rfondu èt aprinde sacwantès difèrines ènèviè si prôpe pârlers (tûzez co one miète às Romanches). S'on prinde l'idêye qu'i fât sayi do rcovru tos lès walons avou dès bètchfèssîs, on va fini pa prinde dès caractèristikes do picârd èt do francès didins èto. I fât rwètî çu qu'i n'a di walon dins lès pârlers walons èt nin trop fé bèle bèle avou dès èvolucions cwânreces qui srint lès minmes qu'è picârd ou bin è francès. Cwand i s'adjît di rfonde li "-îre" (l'èquivalint di "-ière" francès), pèrsonne n'a mây dit qu'i faleut on bètchfèssî po tnu conte

dès foûmes "lumière", "fumiére" (Châlèrwè) ou bin "fumêre" (Nameur). Tot l' monde a stî d'acwârd po scrîre "fumîre". Po li mot "noû" (neuf, nouveau), comint frîz po tnu conte di "nû" (amon Lucyin), di "nieu" (Lu Tchèstê, Flipvile), di "nwè" (Èl Louvière). Por mi, i fât prinde "noû", pace qui c'èst insi qu'on dit dins 80 % dèl Waloneye.

A vèy èt a tûzer !

--

Thierry Dumont

t.dumont@context.be

Subject:

Did tot

Date:

Sat, 11 Jul 1998 22:51:44 +0200

From:

Lorint HENDSCHEL <lorinthendschel@skynet.be>

To:

"Djan-Francwès Brackman" <robert.brackman@skynet.be>,

"Djan-Pire Hiernâ" <hiernaux@usoc.ucl.ac.be>,

Lucyin Mahin <Lucyin@open.net.ma>,

Thierry Dumont <t.dumont@Context-Europe.Com>

A tertos,

Dji pinse bén ki mi novea ahesseu internet (Belgacom) a des rujhes avou li sierveu da Djan-Pire: dji n' a mât pupont di noveles, dji n' sai s' i rçût mes mailes, et portant dji sai k' il a scrit, puski Tiri cåde d' on messaedje da lu. (SIYA, dji ven d' avu vos messaedjes, Djan Pire) (Ça m' fwait sondji eco on côp k' i fâreut mete do pid ene vraiye copin' reye electronike po-z esse sheur ki tolmonde lét totafwait sins dvu evoyi cwaete feyes les minmès mailes hâr et hote sins savu si tolmonde a li tins do lere tot, evnd.)

Do côp, voci deus letes ki dj' evoye a tertos, minme s' i gn a yene pus speciålmint po Tiri eyet èn ôte pus speciålmint po Lucyin.

I. PO TIRI – response a si maile å dfait d' on messaedje da Djan Pire (aparanmint) ki dji n' a nen yeu

Dji n' comprind k' a mitan di cwè k' i rtoûne, mins dji m' va todi dire li minne.

Dji n' pinse nen ki li rile da Feller ki vout k' on n' sicrit todi l' acsint so li "e" "n' a mât siti critikeye". Ki do contraire, bråmint ont scrit, et scrijhet "c'est, les, mes, del..." (mes élèves do cour di walon m'ont ofri on t-shirt al difen di l'annee. Dissu, il est scrit: A scole di walon, c'est [sic] l' maïsse [sic] qu'a raïson [sic]).

Tant k a mi, dji n'a nen inveye di roister *totes* les faflotes. Mins - trop, c'est trop (80 å cint!). Dji v' waranti ki po èn etrindjir, on lingaedje k' a bråmint des faflotes, ça n' fwait nen "serieus". C' est mutwè (sheurmint) loigne, mins c'e-st insi.

- sovint, les faflotes siervet a scrire ene diferince di prononçaedje ki doet esse refaceye a pârti do moumint k' on fwait do rfondaedje

- sovint, les faflotes egzajeret les ptitès diferinces di prononçaedjes, ki sont bråmint pus mâlâjheyes a rasserer dins on scrijhas k' elle ont l' air (boutans: inte "vélo" et "vèlo"; "mizère", "mizêre", "mizère"...)

- a ça, on pout co radjouter li rājhon "tecnike" di l' infôrmatike. Tant k' a mi, dji n' so nen si sheur ki çoula ki c' e-st ene boune rājhon (si on-z admet ki c' e-st ene boune rājhon i fāt, come di djusse, waiti d' ariver a zerô faflote, çu ki n' m' avize waire reyalisse), mins i fāt ben admete ki nos avans yeu des kentes di pus d' on cōp. Eco avou mes dierins papis pol Ranteule, come dji vos l' esplikive dins mi maile d' ayir.

Donc, i gn a sacwantès rājhons po volu rsaetchi *certinnès* faflotes:

- les cenes ki vont conte li rfondaedje – on-z e-st d'abôrd oblidjis rapoirt à rfondaedje

- les cenes k'egzajeret les diferinces ou ki scrijhet des diferinces ki n' egzistet k' a pô di plaeces – on-z e-st oblidji rapoirt à rfondaedje

- les cenes ki, fonolodjicmint, ni siervet a ren (les, c'est, biesse, efant, evnd.) – vaici, li rfondaedje lu-minme noi dmande nen k' on oisteye les faflotes. Li kesse, c'est des afwaires do janre: cwè ce k' est li pus bea, li pus pratike, li pus ājhey a lere, a scrire, evnd. Et come di djusse, vos n' trovroz måy deus djins d' acoird.

Do cōp, dji pinse ki ça n' est nen pus må do spåde l' ideye k' i gn a des faflotes ki sont-st opzioneles, come çoula si fwait èn itālyin (k' on scrit par egzimpe: "città" (veye) ou "citta") ou, co pés, èn arābe.

Si on rmet tot ça è walon, ça dôreut ene regue do janre: "vos ploz scrire 'efant' ou 'èfant', 'i tchantet' ou 'i tchantèt', evnd.

II. Po TIRI, response a sacwantes di vos dierinnès mailles

Tiri,

Ene response al vole a sacwantes di vos dierins messaedje:

1. Vosse messaedje so li rfondaedje: dj' a l' ideye ki dji vos end a ddja câzé ayir, et vos trovroz co sacwants afwaires è messaedje ki dj' a evoyi enut a nosse Lucyin.

Sacwants ôtès afwaires:

Vos scrijhoz: "I fāreut tolminme riwêtî si l'opôzicion long-coût di Dinant ni si rtrove nin dizos l' foûme d'one opôzicion d'on ôte djinre a Bovègne (vèy î-i a Nameur = i-ë a Djodogne)."

Dji respond: Dji djheu Dinant et Bovegne po rire, pace k'i gn a ki 50 metes (djusse li lårdjeu di Mouîze etur les 2) et ki les djins volet ki les walons ni sont nen les minmes!

Vos scrijhoz: "C'èst possibe qui l'opôzicion n'ègzistêye qu'a dès plâces qu'i gn'a dins lès mots. Insi, i m' chonne qui l'opôzicion dimeure dins li silabe qu'a l'accint (adon, li dêrinne do mot), mins nin ôte pāt.

Dins lès silabes sins accint, i m' chonne qui li walon mèt pus voltî on coût son (èt, don, di timbe "relâché" : l'opôzicion î >< i, û >< u, oû >< ou sèreut "neutralisée" èt i ni dmeurreut, dins cès pôzicions la, qui

i, u, ou, è di possibe, mins c'èst a vèrifyî)."

Dji respond: Come vos djhoz: a verifyi. C'est trop mâlâjhey po decider tot d'on côp.

"Astème èto, Lorint, vos èstoz influencé pal lingwistike do francès (come Pierret dins s' lîve èt co d's-ôtes) : vos djhoz, avou râjhon, qui o èt ô, a èt â (ou bin â, au...) s'opôzèt pa li longueû, mins èto po leû timbe. Choûtez bin, èt vos ôroz qui i èt î, è èt ê, u èt û, ou èt ôû s'opôzèt èto pa li longueû èt li timbe (a Châlerwè, pol mwins', li difèrance inte "lî" (lu) èt "li" (lui) è-st ossi grande qu'inte "leave" èt "live" è l'anglès !)."

C'est li vrayi ki li timbe di "i" et "î" n'est nen li minme: li prumi est distinkyi et li deuzyinme est tinkyi. Mins dj'a tolminme les pinses ki

(i) li difèrance ever "o" et "a" est *foneticmint* brâmint pus fwaete (come sitindeye fonetike è triyanguè vocalike);
(ii) elle est rsintuwe come pus fwaete pace ki *fonolodjicmint* li cope [I] vs [i] ni s' opôze ki pa on trait (li tinkiaedje: distinkyi versus tinkyi). Ces deus sons la ni sont nen des foninmes mins deus reyâlizâcions fonetikes d'on minme foninme; adon ki li cope [o] come dins "rosse" ((ki n' si scrit nen insi èn API, mins come èn "o" côpé a deus et â lådje a gautche mwin)) versus [o:] come dins "rôsse" fwait ene vraye difèrance fonolodjike.

Po li refaçaedje des opôzicions pa dvant on "r" al cawete: dj'a l'ideye ki les seulès disrileyes, c'est les epronts à francès, ewou ce ki li vweyele est longue è francès rejionâ (!) mins pout esse coûte è walon: "dji tire", "dji cire", "culture". C'est d'alieur po ça ki "dire" a divnu "dère" an Årdinwès. Dins l' cas del cawete -ure, ele pour esse longue ou coûte (-ure, -ûre, -eure, -êure).

Dji djheu "c) Mwints côps, minme cwand c'est k'i gn a ene vraye opôzicion, i gn a moyen di comprinde li difèrance etur les deus mots pal cotoû ou pa li scrijhaedje. Metans: pid (= pied ; « i » long tot costé, a pus k'è roman payis) et pi (= pic) ni sont nen les minmes pa leu scrijhaedje."

Vos respondoz "Ni pa li son qu'i gn'a ddins".

Dji rtripe: Dji pinse ben ki siya, mins seulmint è Roman Payis.

"Fonolodjicmint, li "h" èst brâmint pus lodjike qui li "jh", mins li "j" l'èst co pus qui li "h", pusk'on l' dit insi tos costés... sâf a Lîdje !"

Sâf ki, come nos avans pris li pârti di scrire on diyasistinme ki tent conte do "h" cwand, ôte pârt, il est "zerô", "ch" et "ch/sk", ça m' avize lodjike d' è tni conte eto dins li cope "h/j". Di pus, dji pinse ki c' est pus âjhey do prononci [h] tot veyant "jh" ki tot veyant "j". Et ossi, ki c'est pus âjhey do prononci [j] tot veyant [h] ki li contraire!

Mins tot ça, c' est des sacwès k' i fâreut sayi avou les interessés...

Vos djhoz "D'acwârd do prinde li "i" coût si gn'a dès plâces qu'il èst coût, come po "bibe", "libe", èvn."

À pus ki dj' i sondje, dji n' voe vramint k' on seul mot k' a tofer on longu "i": "mî". Minme dins "dj' i va", li "i" est court après Mâmdî et dins li Roman Payis. Minme dins "dji li di", li "i" pout esse court (minmès plaeces).

Vos scrijhoz: "èst-ce qui "vos bodjiz" (vous bougez) èt "vos bodjiz" (vous bougiez) si djhèt dèl minme manîre ?"

Dji pinse ben k' oyi, tot costé. Seuye-t i court, seuye-t i long, mins del minme longueu dins les 2 cas (waitiz è l' ALW II).

Vos djhoz "Dj'inme mia ça (li "ai" qui li "e" sins faflote...)"

Dji respond: mi eto.

Eco ene ôte afwaire: ça s' pôreut keke feye ben ki li live da Haust k' e-st è m' mâjhon fuxhe da vos... Po-z esse franc, dji n' è sai pus ren...

Dji v' s el rind li côp ki vent k' on s' voet.

Alez, m' fi, ki ça vos vâye ben. Est ce ki vos alez è vacance ene sadju? Ripoizoz vos comufât!

III. PO LUCYIN – response a sacwantes di ses dierinnès mailles

Lucyin,

Po cminci, dj' espere ki vosse feme si rmet comufât. On pout dire ki vos nd avoz ene boune pol moumint! Coraedje, fi!

Prodjet Quorum:

C' est ben do dire ki dj' a ddja scrit mes 2 bokets si ça pout enonder les ôtes... Po dire li vraiye, dji n' a co k' ataké, mins dj' espere ben avu fwait pol 31 di djulet, racôurti et tot.

Mes tites sont:

1. Depuis quand le wallon existe-t-il? (Ene istwere do walon à dtruvîè des ideyes k' on s' a fwait sol walon – sociolinwistike istorike)

2. Evaluer la vitalité du wallon (sociolinwistike)

Dji voe ki vos m' avoz metu po fé li papi so l' istwere do rfondu... Dji doe avu keke pât des notes so les sayes di dvant 1980. Dji vou ben ovrer avou vos, mins i va falu k' on-z acoide nos violes...

Mins 25 ârtikes po dins 15 djoûs, miyârd!, pinsez po do bon ki... Infin, li ci ki vicrè vierè...

Rifondaedje:

- Si vos vos voloz absolument fé cwite del dobe lete "ou", vos poloz todi invoker (si vos pinsez k' i gn a mezâjhe – tant k' a mi dji n' è so

nen sheur) li scrijhaedje di l'ancyin walon ("u" si prononcive "ou", veyoz Li Waibe del Croejhete, egzimpe di texes do 15e s.) et sacwantès foûmes do coron es' del Walon' reye: dji pinse ben k' a des plaeces k' i gn a do costé di Waime et li Vî Sâm, on dit des afwaires come "torner", evnd. Mins i fâreut waiti comufât.

- Po li scrijhaedje "oi", dji so presse, come di djusse, a rivni èn eri (ça n' sereut nen li prumi côm!) s' on sint ki, efectivmint, les châlêrwetis rsintet leu "fôrce", "tôrt", evnd. come des rfrancijhaedjes et-z inmet mî les "wa/wè" d'ôte pât. Tecnicmint, ren d' pus âjhey ki d' abandner ces scrijhas la, pus on nd a onk di rezerve: "wae" ou "wä", k' a l' avantaedje d' esse erilé avou yâk d' ôte. Dji wåde co li "oi" pol moumint, li tins do vey cwè et come.

- Dji n' sai pus si dj' a ddja yeu l' ocâzion del dire, mins dji trove l' atûze di "rfondant walon" (Djan Françwès) foû interessante, pask elle e-st â lådje et k' ele va ben avou l' ideye di "tchûzixhoz li cogne di walon ki vos convent ou, si vos maistrixhoz di pus d' ene cogne, li cene ki va avou li fonsion di çu ki vos scrijhoz". Vive li liberté! Moirt al cinseure!

- Po li scrijha "oe", minme afwaire: dji n' sereu nen pus djinné ki çoula del taper â batch. Il a l' avantaedje d' esse tecnicmint pârfaît (rascovraedje di 4 ou 5 grandès variâves foirt sipârduwes et dins des mots corants). Il e-st on pô ewarant. I fait sotot "foû Feller et foû francès" et, cwè k' on deye, nos tûzans tertos, dji pinse, sovint â dtruvî di ces deus waitroûles la – et les ôtes Walons co d' pus, mutwè.

Li prezintaedje del Croejhete walone
Dji va sure vos consej.

Les dierins ramidraedjes del Croejhete

- Dj' a amidré li ctaeyaedje
- Dj' a radjouté on bon cint d' egzimpes literaires, sotot dins les prumis tchapites.
- Dj' a radjouté 7 novelès secsions so li scrijhaedje

Li pådje do lingaedje walon

Djel a rmetu a djoû i gn a ddja ben on moes (avou, po fini!, des loyens après les ôtès pådjes walones) mins dji so sins novele di m' waiburlin!

Djoyeus Noyé a vos eto, camaraede.

Lorint scrijha lanawere:

Do côp, dji pinse ki ça n'est nen pus mâ do spåde l' ideye k' i gn a des faflotes ki sont-st opzioneles, come çoula si fwait èn itâlyin (k' on scrit par egzimpe: "città" (veye) ou "citta") ou, co pès, èn arâbe. Si on rmet tot ça è walon, ça dôreut ene regue do janre: "vos ploz scrire 'efant' ou 'èfant', 'i tchantet' ou 'i tchantèt', evnd.

iva [OK] po ciste idéye la. Dins mes messaedje emiles, dji roisteye TOTES les faflotes, po les cis k'ont des emilreyes amerikennes co avu on texe lijhâve [pour que ... aient un texte encore lisible]. ET CA VA BEN. Come di djusse, li walon, adon, n'est pu prononçâve pol ci ki nel conoxhe nen. Min c' est ddja, pâr-divintrinnmint [intrinsèquement] li cas do rfondu.

Gn a cwand minme ene djivéye de faflotes k' i fâreut ki ci seuye les dierinnes a-z î tutchi:

li "ç" o cminsmint des mots (acoird Yernåd-Mahin po les ç): a çk' i parexhe, ça, çu, çmintire / cimintire (cimetière). Min ridvent "S" o mitan do mot, come dedja dins l' dico d' Cinè (C13): cminsmint, adjinsna, Franswès.

Les é, ê, è al fen des mots (po n' nen maxhi avu les "e" a môde francesse ki li Feller a stichi o coron des mots, et ki nos avans co refoirci, tot rsaetchant evoye li coron-crole (mwin's --> mwinse, bon sins' --> bon sinse)

1. é: Li ké, lét (lit), lére (lire), pès (pis, pire que & pis de la vache), fé (faire). Gn a sacwants ki ridvenrint ben "ai" (dierin atâvla Hendschel): dji sai, saiss. Li participe erirece femrin des viebes [verbes] del prumire sôrt, et les sustantifs k' e rexhet: ene idéye, ene rilvéye [remarque], ene hârdéye "hart-ée, groupe de harts, liens fait avec des noisetiers ou autres végétaux --> lien hypertexte). Çoci po mârker, si ça nos ahâye, li diferince avu les 2inme, 3inme & 4inme grope: betcheye (=bètchîye), bresseye (= brèssîye), aireye (êrêye = êrê = "air-ée, dont on a délimiter l'aire, la surface" = plate-bande du jardin)

2. è: viè, aviè, eviè (vers), coron -ès (après, francès), participes erireces prumi grope (relijha [option] Mahin). Cas speciâ: 2 "è" ki s' sujhet [2 "en" successifs]: câzoz è e walon ! + participes erireces feumrins pluriyels plecès padvant (des vraiyes cånôyes [de vraies putes], des belès droetès lâdjès voyes).

3. ê: gn a des ê ki n' divnet nen "ea", inte di zels, li cawete -rê, omrinne di -rèce (nocrê ["nœud", tumeur], pronom pâr-tixhrê [pr. partitif]. Ele pôreut yesse "ârdinijheye" (metuwe a môde del Hôte Ârdene) e "-rin", po l' eriler avu li cawete des addjectifs rin / rinne (divantrin, difûtrin...). Branmint des "ê" vont ridivni ai (atâvla Hendschel) come a môde Feller riveyu pàs Nameurwès: rwaiti, dictionnaire, waibe.

les betchfessis â eyet ô.

î dins les mots a on pî (dans les mots monosyllabiques): î (y), îl (lui, pronom sans préposition), mî (mieux), pî (pied), sî (suif), chî (soc de la charrue), vî (vieux), fî (fief), bî (bief, ruisseau), kî (qui ?)

NEN: î (oeil) --> iy (sinonme di "uy", pr. oûy), Djî [Gilles] --> Djiye; chî, sî (six) --> chijh (minme divant cossoune).

û ? (prononcé ou) dins l' riléye fû, bû, i plût, û, nû, (Nû-Lovin, Nû-Djerzet, Nû-York, nûmot), dû, linçû [hors, boeuf, il pleut, oeuf, neuf, deuil, drap de lit]. On pôreut eto li wårder fok dins les mots a on pî --> linçu, raskignu (dins mi atâvla "u" po "ou", li u metu al fen do mot si pôreut prononci tofer "ou": fistou, dji pou, dji vou, avou, rifondou walon, dj' a tcheyou so m' cou)

Lorint scrijha co:

Ça m' fwait sondji eco on côp k'i fâreut mete do pid ene vraiye copin'reye electronike po-z esse sheur ki tolmonde lét totafwait sins dvu evoyi cwaete feyes les minmès mailles hâr et hote sins savu si tolmonde a li tins do lere tot, evnd.

Dj' aveu dmandè des pris a mi ahesseu, min come n' a nen respondu, dji n' a pu chuvu l' cayet. Li prumi d' tot por mi, asteure, c'est di rfé fé mi lene di telefone

Lorint scrijha co:

Po li refaçaedje des opôzicions pa dvant on "r" al cawete: dj'a l'ideye ki les seulès disrileyes, c'est les epronts å francès, ewou ce ki li vweyele est longue è francès rejionâ (!) mins pout esse coûte è walon: "dji tire", "dji cire", "culture". C'est d'alieur po ça ki "dire" a divnu "dère" an Årdinwès. Dins l' cas del cawete -ure, ele pour esse longue ou coûte (-ure, -ûre, -eure, -eûre).

Oyi: a Transine, ci cawete la, istoricmint, c'est -ère (natère = vulve de la vache, postère = statue), min dins les calcaedjes do francès, ele divint ûre: amantchûre.

Oyi, c'est l' veur eto divant V, Y, DJ, Z, B, totes les deurès cossounes, cwè, come dji l'aveu ddja sintu et scrit din "FRANWAL B"

Metans divant DJ, Slangen note ene diferince inte Lîdje et lidje dins li ratourneure esse cwite et lidje (être délié de toute dette et obligation). Min cisse ratourneure la vint d'on calke do vî francès "homme lige". Les I do dierin pî do francès sont calkès po cminci courts: libe, bibe, possibe. E-n on deujinme timp, paski les curès, mwaisse di scole evnd critiket ci prononçaedje la, et ça copurade eviè li coûchant (a l'ouest), i sont ririfrancijhis longs (î): lîbe, bîbe, possîbe. I n' dimeure pu k' a mète li R u li L, et on rtume sol francès. Savoz ben ki mes efants, zels, nen acluvès el Walonreye, ni spotchet NEN otomaticmint les R o coron: i prononcet dècimbr, nôvimbr.

Lorint scrijha co:

c'est pus âjhey do prononci [j] tot veyant [h] ki li contraire!
Mins tot ça, c' est des sacwès k'i fâreut sayi avou les interessés...

Sins compter ki les rdjåzeus [néolocuteurs] vont prononci "zero" po les H o coron tchimîhe [chemise] --> tchimî, bâhe [baiser] --> bau, mèzâhe [besoin] --> mèzau, come

dedja dins sîh [six] --> sî. Slangen s'aveut plindu di çula din on DjAzans walon e 1993 (prijire po ene H). Avu JH, i DVET prononci ene sacwè tchimîjhe, bājhe, mèzājhe, chijh.

Fwait inte en amedaedje [castration] di mulèt, on vea k' a l' schite, et des poyes d'acovoe [reproductrices] ki crevet. Asteure dji m' eva; dj' a deus vatches a vey ådfû.

Subject:

Re: Rapontiadje di wêbe da Stefane Dowet: sacwantès idéyes sol walon

Date:

Mon, 27 Jul 1998 08:55:21 +0200

From:

Thierry Dumont t.dumont@Context-Europe.Com

Thierry Dumont wrote:

- > li mostroe (démonstratif) e walon est todi chuvu di ci (=
- > chal) u la:
- >
- > F: cet email --> W: ciste emile chal = cite emile ci.
- >
- > Eccepcion: raturneures riprijes direk do francès: a onk di
- > ces djous, a
- > onk di ces cwates
- >
- >
- > One rimarke, Lucyin : c'èst l' vrê ki si on mèt "ci" padrî, ça fêt pus
- > walon èt c'èst mî, mins è lîdjeûs (mins i gn'a k'è lîdjeûs), on n' mèt
- > rin après on mot k'a "cisse" padvant. Riwêtîz dins l'ALW 2 : A Lîdje
- > èt avârla, on dit "ciste anêye" adon k'ôte pât, on dit "ciste (c't,
- > c'n...) anêye ci".

C' est l' veur ki dins li vî live "Li tàyâte lîdjwès" (pîces di 1750-1800), on trove sovint li mostroe [démonstratif] sins si rawète did dirî. Dji comptéve ki c' esteut on rfrancijhaedje.

Subject:

Tuzadjes da Tiri

Date:

Mon, 03 Aug 1998 15:23:54 +0200

From:

Thierry Dumont <t.dumont@Context-Europe.Com

Thierry Dumont wrote:

>

> Binamé Lucyin,

>

> Co one idêye ki m'a vnu insi, l'ôte djoû.

> Ça dèpind brâmint d' vos èt di si vos avoz l' tins.

>

> Po ki tos lès Walons èt lès Waloneûs plinxhe apwârter leû pîre a noste

> ovrådje èt 'nnè profiter èto, sèreut-i possible do fé l' rèclame, so

> vosse wêbe, d'one pådje po li crèyâcion d'on grand dictionêre

> francès-walon. On-z-î mètreat one adrèsse emile po ki tolminme ki vôreut

> nos avoyî one contribucion plaxhe li fé èt on mètreat li dictionêre po

> rin (?) so one di vos pådjes tot l' rimètant a noû tos lès cwinze (?)

> djoûs avou lès contribucions dès djins èt dès lijheûs. Ça ni sreut nin

> tant po mète li traduction è walon di mots, mins di ratoûrnûres tipikes,

> ou bin k'on s'è siève tos lès djoûs, mins k'on n' sèt comint dîre è

> walon. Èt i fâreut, come di djusse, dimander on ègzimpe èt, si possible,

> d'èyu ç' ki ça dvint (po n' nin ki lès djins cmincixhe a nos avoyî tot

> çu k'il ârint èdvinté sol côp).

>

> C'èst pace ki, di tins in tins, dji sondje a one sacwè è francès ou bin

> è walon, èt ki dji m' di : nom d' godom, ça, è walon, ça vout dîre ça è

> francès, èt dji so seûr ki ça n'èst dins nu dictionêre (èyèt, po dîre li

> vrêy, lès trwès cwârts do tins, ça n'èst nin).

>

> Insi, tot lîjhant dji n' sé pus cwè, dji veu : « ça ne fait rien, lui,

> il... » è francès d' Bèljike ou bin « ça n' fêt rin, li, i... » è walon,

> dji n' sé pus. Èt dji m' di : dins cisse fråze ci, ça vout dîre « Lui,

> par contre, ... ». On pôreut don mète k'one traduction di « par contre

> », c'èst « ça n' fêt rin » divant on pronom.

> C'èst l' minme ki torade, dji tome so li mot « grimoire » dins l'

> dictionêre (tot cwîrant après on ôte mot) èt dji m' di, comint ce k'on

> dîreut bin ça è walon ? Èt dji rtome so on mot ki dji creu ki dj'a lî

> dins Remacle : Agrafâ ou bin li lîve Agrafâ (dins l' sins « ouvrage de

> sorcellerie »). Dji so seûr ki vos n' trovroz pont d' dictionêre francès

> walon ki vos donrè cisse traduscion la.

>

> C'èst l' minme ki po li ratoûrnûre « de rien » k'on dit après « merci »,

> è francès. Comint dîre ça è walon ? Amon nos-ôtes, a Wagnléye, on dit «

- > gn'a rin avou ça ». A Lîdje, Marcel Slangen m'a dit, on côp ki dji lî
- > dmandeut, k'on djheut « Lèyîz ça po fé one bonète a Matî ». Mins ôte
- > pât, comint ce k'on dit one sacwè d'ossi simpe ki ça ? Èt vos nêl
- > trovroz dins nu dictionêre. Li pîre, dins lès dictionêres « classikes »
- > di walon, c'èst k'il ont brâmint d' vîs mots, mins wêre di ratoûrnûres
- > èt wêre d'ègzimpes po çu k'on dit tos lès djoûs. C'èst ça k'i sreut bin
- > do mète so pîd pol walon, èt i m' chonne ki dol fé so Internet sèreut li
- > moyin li mwins' tchîr èt li pus âjhi po tos lès djins plu z-î apwârter
- > leû ptite pîre èt tos lès djins plu l'aler vèy câzu po rin.
- >
- > La don lès ègzimpes ki m'ont fêt tûzer a ciste idêye
- >
- > Mins ça n'èst k'one idêye...
- >
- > --
- > Thierry Dumont
- > t.dumont@context.be

Oyi, i fât mete ene sacwè so les fiès (on line) sol dictioneraedje. Dji fwait ddja cit ovraedje la tos les djous, min dji mete mes trovas din li fond d' bayeye Rasgoutadje. Avu mes rahucants mots (colones F, H, J), tot cwerant après on mot-sère [mot-clé] del ratureneure, on divreut polu trover on fel raturaedje tipicmint walon. Metans: comint dire "le problème" uben, "à la limite", uben: "votre démarche", uben "être au chevet du malade"

Tot câzant dictionairadje, dj' a scanè tot l' Hostin (C13, Ciney), et asteure, djel rassone. Dji di "dji", min c' est purade mi grand valet, Yassine, k' a fwait ttafwait. (I va mutwè vni bouter avu mi al plece di piede si timp din les scoles a fé des bineus [chomeurs]). Seulmint, din li scanaedje di l' Hostin, po les frâzes e walon sicrites e clinceyès letes [italique], c' est kèndal: i gn èndè rexhe ki des ratchatchas. Cand dj' ârè rileyhu les mots d'intrêye miminme, et fé rcoridji l' francès al rcoridjrèce, djel metrè so les fiès. Ci serè on ôte modele po les rfondeus al mitrinne môde.

Tot câzant di rfondeus al mitrinne môde, dji ven d' atâvler a Biernâd Luwis (ki vent di taper si cote di Relî Namurwès sol hâye, li eyet Djôzef Lahaye), d' amonter ene rivuwe di belès lètes [littérature] e rfondu "soft", nameuriveus [normalisé central], modele Djohan Viroux.

Avu ses prôpes sicrijhaedjes (des clapants), les cis da Djôzef, da Lorint, da minne (ki pu yonk n' a sti eplaidè din les Cahiers Wallons dispu 1994, po câze di racisse siconte do rfondu), da Brackman, et co des noveas scrijheus k'on-z a dischovri nozôtes minmes, come Ivon Lorint (Romèdene), Cristian Libens (dé Lîdje), Victo Chardome (Sint-Yubert), Djan-Clode Somdjan (Spå), i gn è ddja assez po fé sacwant limerôs.

Dji vu ben mete 25000 F (650 uroliyards) po-z enonder l' cayet. C'est çu ki li raploû di Rdû e 1997 aveut costè, et cite anéye ci, on n' fwait ren k' ene seyance di strimadje do calindrî.

Ene rivuwe di belès letes e rfondu soft, ene rivuwe di prôze nen racontrece e rfondu (purade "hard"), Li Ranteule, deus rvuwes cwaenreces (Couttcouloudjoû & Singuliers),

ça freut ddja ene bele mwaisse-viene po l' idéye ki doet avanci d' ene grande bele rivuwe po tote li Walonreye (atâvléye pa Mitchi Francârd). Si on-z parvenreut co a-z î racawer "Li Chwès" èt "Djâzans walon", ça freut yâk di xhiltant !!!

18-8-98

Troes avis disconte do "ai" po "ê" (Yernaud, Dohet, Pâket) + Tiri Dumont

Yernaud scrijha:

So ene djiveye di 131 mots saetchys

foû do Walon, mots k'i gn a on "ê"-tchapea didins po l'onk des paorlers pol moens, dj'aveu metu al saye l'ideye do prinde "ai" po "ê"-tchapea. Ene premyre rexheuwe, c'est ki, rapôrt aozès abitudes ki nos avans, ça n'a nin l'er do vremint bin roter po les 3 mots so 4 ki n'ont pont leu parey avou "ai" e francès (por egzimpe: "onaite", "travair", "concairt", "univairsité"... ou co pus sbarant: on "vaire" (po boere) k'onz aoreut tapé a "taire" - dji vou dyre "djus" -, ou li "tiairs" d'on "fiair" k'il y faoreut ricnoxhe li "tiers" d'on "fier"...). Rin ki por mi, dji sreut co presse a sûre si l' sisteme sreut cler et rapoirter ene sacwè pol rifondaedje, nos y rvinrans, mins avou des egzimpes come veci padzeu nos plans ddja nos dmander kyski vôreut bin fé parey... Anmetans asteure ki nos n'yrins nin dmander do prinde "taire" po "tere", "vaire" po "vere", evnd., et don ki nos srins d'acoird do n' prinde "ai" po "ê"-tchapea ki la wiski ça n' sereut nin trop sbarant. A c' momint la, faoreut ene ryle po fé l' diferince inte les mots k'on metreut "ai" et les cis k'on n' l'y metreut nin, sins cwè faoreut ritni des djiveyes di mots par keûr, çu ki n'est nin foirt ahessaove. Po ene pareye ryle, mi ptite saye mostere ki ça pôreut roter sins rûjhes do prinde "ai" po "ê"-tchapea a tchaeke côp k'i gn a "ai" dins les minmes mots e francès (çu ki vout dyre 1 côp so 4). Portant, i n' faoreut nin rovî nerin do savu cwè fé avou les mots ki n'ont pont di parey è francès (por egzimpe: "webe", "wede", "djery", evnd.). Mins sins prinde ci kesse la pol momint, nos arivrins insi a deus diferints scryjaedjes pol minme son: "ai" po 1 côp so 4, et ôte tchwè po 3 côps so 4. Et po c' coplicaocion la, cweski nos gangrins ao djusse? Nin minme on scryjha ki, pa côps (1 côp so 4), permetreut do rfonde "ê"-tchapea sins spotchy pol moens onk des grands paorlers cwaenreces! Ca, avou l'abitude do francès, "ai" vaot bin - et rin ki - /ê/-tchapea. So c' tins la, si po caozimint tos les mots k'ont leu parey avou "ai" e francès, vos avoz "ê"-tchapea dins les fômes ponantrèces et mitrinnes, vos aoroz a tchaeke côp "é"-droete dins les fômes djondantreces et, ao rviers, vos aoroz pa côps "è"-hintche dins les fômes ponantreces (eg.:p-vrèy m-vrèy d-vré)... Tot rmaorkant coçi, on voet eto ki, pol rifondaedje - et tot sondjant al reyaolité des diferints paorlers -, li kesse n'est nin seulmint li cine di "ê"-tchapea mins bin pus laodjmint li cine di TOTES SÔRTS DI E-accint. Po fé ene ryle, vos n' vos ploz don continter do dyre "çu k'i faoreut fé avou ê-tchapea": les cis ki, po les mots k'i s'adjit, n'ont pont di "ê"-tchapea dins leu paorler ni vos pôrint comprinde! Vos divryz purade dyre çu k'i faoreut fé avou on "e"-accint, li ké ki c' fuxhe. Et vos pôryz todi dyre k'avou on "e"-accint dins on mot k'i gn a "ai" dins si parey e francès, i faoreut fé on "ai" (et dyre avou cwè fé cwand i gn a pont di mot parey è francès). Mins dji vin do vos prezinter troes raojhons poz y rsondjy: (1) li coplicaocion di dvu tchwezi inte deus rexheuves dabôrd k'onz aoreust assez avou ene seule, (2) k'i gn a nin vremint dandjy di çoula po rfonde,

(3) et minme ki ça spotche co todi l'onk ou l'ôte paorler. Ni sreuce nin pus simpe, sins candjy li fôme "e", do roister les faflotes ossi laodjmint ki possible, tchaeke lyjheu ûzant di s' prôpe accint cwand c'est k'i lyt? Po les mots k'i gn a des "e" dins tos les paorlers, mins avou des accints diferints, vos aoryz insi ene seule ryle et on seul scryjha po tos les cas, et ki sieve vremint a rfonde sins spotchy. Ao pont 2.1.1.5. di m' pitit studea, tot esplikant ene miete davantaedje l'afwere, dj'a caorculé k'insi on pout torade et aøjheymint rifonde a ene seule fôme caozimint 7 mots riwetys so 10 (les ôtes mots sont des cis ki gn a ôte tchwès ki "e" dins pol moens l'onk des paorlers). - Mins kekfeye ki vos aoryz des ôtès aorgumints?

Stefane Dohet scrijha:

>Dji cminsrive coben a mi rchervi eto do "ai".

Pocwè cist "ai" ? Eski l' "ê" n'est pus bea ?

Vos avoz ene boune råjhon di resplacer "ê" pa "ai" ?

Ives Paket scrijha din si papî pol live Quorum sol walon:

Je propose quelques simplifications à titre d'exemples :Le K remplacerait le qu, les ponctuations " - " et " " devraient être simplifiées au maximum, ê devrait remplacer même dans l'îlot Namurois le aî, la wachlète (tilde, " eñe ") espagnole pourrait nous rendre quelques services etc.

Tiri Dumont n' est nen tchôd neren, min pu djenerâlmint pol disfaflotaedje: i scrijha: Re: Rifondaedje "ê"->"ai" et l' resse: One rimarke so lès "ê"

Dji comprind bin ki li filozofeye do disfaflotädje èst do rinde pus åjhi li scrîjhädje dès djîns avou on clavî d'ordinateûr.

Seûrmint :

Ci sereut on bon sudjet pol prumi ralpu di l' Academeye do walon did dimwin. Teyoricmint, Djohan Viroux & Biernåd Luwi serint po "ai". Dji so presse a accepter li ricmandaedje, tolminme li ké (ê u ai).

Subject:

"ê->ai" / Rinchinchote

Date:

Mon, 03 Aug 1998 23:50:15 +0200

From:

Hiernaux jean-pierre <hiernaux@usoc.ucl.ac.be>

To:

Lucyin@onpt.net.ma

Da JPH po LM

Li 2 d'Awousse 1998

Bondjoû Lucyin!

Vola ene hapeye ki dji n' vos a pus dné di mes noveles. Dj'espère ki tot rote come vos vloz et ki dji n' vin nin trop vos disrindjy.

Dj'a por vos deus ponts totafwet diferints:

1. Rifondaedje: vosse dierin messaedje a Stefane Dohet:

Vos sicryjhoz; "l'ancien ê divent ai --> waibe, riwaiti, aidi

Vos âroz compris ki c' est, co on côp, po disfafloter (enlever les accents), po-z avu on lingaedje pu âjhey [aujy] a taper. Li "ai" nos raprotche du scrijhaedje did mon les Namurwès (c' e-st ene abitude, nen on accint: aidî = êdî)"

Ebin, Lucyin, vomla ene miete sibiré, et m' dimander avou ça si vos aoryz ddja yeu l' tins do lyre li ptit studea da mene so "ê -> ai ?". Vos l'aoryz divu rçûre do costé do 7 di Djulete. So ene djiveye di 131 mots saetchys foû do Walo+, mots k'i gn a on "ê"-tchapea didins po l'onk des paorlers pol moens, dj'aveu metu al saye l'ideye do prinde "ai" po "ê"-tchapea. Ene premyre rexheuwe, c'est ki, rapôrt aozès abitudes ki nos avans, ça n'a nin l'er do vremint bin roter po les 3 mots so 4 ki n'ont pont leu parey avou "ai" e francès (por egzimpe: "onaite", "travail", "concairt", "univairsité"... ou co pus sbarant: on "vaire" (po boere) k'onz aoreut tapé a "taire" - dji vou dyre "djus" -, ou li "tiairs" d'on "fiair" k'il y faoreut ricnoxhe li "tiers" d'on "fier"...). Rin ki por mi, dji sreut co presse a sûre si l' sisteme sreut cler et rapoirter ene sacwè pol rifondaedje, nos y rvinrans, mins avou des egzimpes come veci padzeu nos plans ddja nos dmander kyski vôteut bin fé parey... Anmetans asteure ki nos n'yrins nin dmander do prinde "taire" po "tere", "vaire" po "vere", evnd., et don ki nos srins d'acoird do n' prinde "ai" po "ê"-tchapea ki la wiski ça n' sereut nin trop sbarant. A c' momint la, faoreut ene ryle po fé l' diferince inte les mots k'on metreut "ai" et les cis k'on n' l'y metreut nin, sins cwè faoreut ritni des djiveyes di mots par keûr, çu ki n'est nin

foirt ahessaove. Po ene pareye ryle, mi ptite saye mostere ki ça pôreut roter sins rûjhes do prinde "ai" po "ê"-tchapea a tchaeke cōp k'i gn a "ai" dins les minmes mots e francès (çu ki vout dyre 1 cōp so 4). Portant, i n' faoreut nin rovî nerin do savu cwè fé avou les mots ki n'ont pont di parey è francès (por egzimpe: "webe", "wede", "djery", evnd.). Mins sins prinde ci kesse la pol momint, nos arivrans insi a deus diferints scryjhaedjes pol minme son: "ai" po 1 cōp so 4, et ôte tchwè po 3 cōps so 4. Et po c' coplicaocion la, cweski nos gangrins ao djusse? Nin minme on scryjha ki, pa cōps (1 cōp so 4), permetreut do rfonde "ê"-tchapea sins spotchy pol moens onk des grands paorlers cwaenreces! Ca, avou l'abitude do francès, "ai" vaot bin - et rin ki - /ê/-tchapea. So c' tins la, si po caozimint tos les mots k'ont leu parey avou "ai" e francès, vos avoz "ê"-tchapea dins les fômes ponantrèces et mitrinnes, vos aoroz a tchaeke cōp "é"-droete dins les fômes djondantreces et, ao rviers, vos aoroz pa cōps "è"-hintche dins les fômes ponantreces (eg.:p-vrèy m-vrêy d-vré)... Tot rmaorkant coçi, on voet eto ki, pol rifondaedje - et tot sondjant al reyaolité des diferints paorlers -, li kesse n'est nin seulmint li cine di "ê"-tchapea mins bin pus laodjmint li cine di TOTES SÔRTS DI E-accint. Po fé ene ryle, vos n' vos ploz don continter do dyre "çu k'i faoreut fé avou ê-tchapea": les cis ki, po les mots k'i s'adjit, n'ont pont di "ê"-tchapea dins leu paorler ni vos pôrint comprinde! Vos divryz purade dyre çu k'i faoreut fé avou on "e"-accint, li ké ki c' fuxhe. Et vos pôryz todi dyre k'avou on "e"-accint dins on mot k'i gn a "ai" dins si parey e francès, i faoreut fé on "ai" (et dyre avou cwè fé cwand i gn a pont di mot parey è francès). Mins dji vin do vos prezinter troes raojhons poz y rsondjy: (1) li coplicaocion di dvu tchwezi inte deus rexheuwes dabôrd k'onz aoreust assez avou ene seule, (2) k'i gn a nin vremint dandjy di çoula po rfonde, (3) et minme ki ça spotche co todi l'onk ou l'ôte paorler. Ni sreuce nin pus simpe, sins candjy li fôme "e", do roister les faflotes ossi laodjmint ki possible, tchaeke lyjheu ûzant di s' prôpe accint cwand c'est k'i lyt? Po les mots k'i gn a des "e" dins tos les paorlers, mins avou des accints diferints, vos aoryz insi ene seule ryle et on seul scryjha po tos les cas, et ki sieve vremint a rfonde sins spotchy. Ao pont 2.1.1.5. di m' pitit studea, tot esplikant ene miète davantaedje l'afwere, dj'a caorculé k'insi on pout torade et aojheymint rfonde a ene seule fôme caozimint 7 mots riwetys so 10 (les ôtes mots sont des cis ki gn a ôte tchwès ki "e" dins pol moens l'onk des paorlers). - Mins kekfeye ki vos aoryz des ôtès aorgumints?

2. Ideye d'ene pitite rinchinchote...

Ene tote ôte afwere asteure. Avou Agnès, mi feme, nos avans yeu l'ideye ki voci: emantchy mon nozôtes a Fleuru ene pitite rinchinchote ki s'y pôrint ritrover, fé ene miète do bin ao vinte et ao gozy et co caozer come i vlet sacwantès djints ki n' si cnoxhet nin tertos mins ki nozôtes nos cnoxhans bin et ki ça pôreut valu les poennes do s' fé rescontrer. I s' pôreut adjî d'on costé di deus ou troes soçons waloneus del sociolodjeye do Noû Lovin, di l'ôte, des kekes vys boteus del Rantoele, et pol cerejhe sol wastea d'on vy soçon catalan ki sût dispu lontins les walonès afweres... et k'esst

eto on sociolodjisse. Vos veyoz les diferints loyins ki nos avins e tiesse, djusse pol plejhi... Ladvins, i gn a deus djints k'i faot coarculer ene miète poz avu kekfeye li boneur dolzès plu avu echonne ao minme momint: li Lucyin dao Maroc et l' Jordi di Barcelone. Pol Jordi, i s' pôreut kekfeye arindjy poz esse di nosse costé aotoû do moes d'octôbe, por ostant ki nos ly dninxhe sacwantès dates k'i ndè pôreut trover yene ki convinreut. Do côp, i n' nos dmere pus k'a vos dmander a vos Lucyin si ça vos tchantreut et les kénès dates vos pôryz ofri. Pol resse, l'ideye sereut d'avu çoula sol nonne purade k'al nute... Nos rawaordans vosse response!

A vos lyre!

